叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(joseph Pennell's Pictures Of The Panama) 000001

2. 约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(joseph Pennell's Pictures Of The Panama) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(Joseph Pennell's pictures of the Panama)

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃərz]
JOSEPH **PENNELL'S** **PICTURES**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘奈尔的画作

[ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:] [kə'næl]
OF **THE** **PANAMA** **CANAL**
的 这 巴拿马 运河

巴拿马运河

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn]
FOURTH **EDITION**
第四 版

第四版

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɛnəlz] ['pɪktʃərz]
Joseph **Pennell's** **Pictures**
约瑟夫 潘内尔 图片

约瑟夫·潘内尔的画作

[ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl]
of **the** **Panama** **Canal**
的 这 巴拿马 运河

巴拿马运河

[ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
REPRODUCTIONS **OF** **A** **SERIES** **OF**
复制品 的 一个 系列 的

一系列复制品

['lɪθəgræf] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
LITHOGRAPHS **MADE** **BY** **HIM** **ON** **THE**
石版画 制成 经过 他 在 这

他制作的石版画

['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] , ['dʒænjueri] — [mɑ:rtʃ] ,
ISTHMUS **OF** **PANAMA** **,** **JANUARY** **—** **MARCH** **,**
地峡 的 巴拿马 , 一月 — 行进 ,

巴拿马地峡，1月—3月

- , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [im'preʃəns]
1912 **,** **TOGETHER** **WITH** **IMPRESSIONS**
- , 一起 和 印象

1912年，连同印象

[ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtɪst]
AND **NOTES** **BY** **THE** **ARTIST**
和 笔记 经过 这 艺术家

以及艺术家的注释

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA **AND** **LONDON**
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] COMPANY1913
J . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY1913**
J . B . 利平科特 COMPANY1913

JB LIPPINCOTT 公司 1913

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl]
COPYRIGHT , **1912** , **BY** **JOSEPH** **PENNELL**
版权 , - , 经过 约瑟夫 佩内尔

版权所有，1912年，约瑟夫·佩内尔

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
PUBLISHED , **SEPTEMBER** , **1912**
已发布 , 九月 , -

出版于1912年9月

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] ['kʌmpəni]
PRINTED **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司

由 JB LIPPINCOTT 公司印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [pres]
AT **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
在 这 华盛顿 正方形 按

在华盛顿广场新闻社

[ˌfɪlə'delfɪr] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PHILADELPHIA , **U** . **S** . **A** .
费城 , U . S . 一个 .

美国费城

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . [biː] . ['bɪʃəp]
J . **B** . **BISHOP**
J . B . 主教

JB 主教

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsmɪən]
SECRETARY **OF** **THE** **ISTHMIAN**
秘书 的 这 地峡

伊斯麦米安秘书

[kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n]
CANAL **COMMISSION**
运河 委员会

运河委员会

[huː]
WHO
WHO

WHO

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
MADE **IT** **POSSIBLE**
制成 它 可能的

使之成为可能

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː]
FOR **ME** **TO** **DRAW**
为了 我 到 画

让我画

[ðiːz] ['lɪθəgræf]
THESE **LITHOGRAPHS**
这些 石版画

这些石版画

[ænd; ənd]
AND
和

和

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gʊd]
WHO **WAS** **ALSO** **GOOD**
WHO 曾是 还 好的

还有谁也很棒

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'siːd]
ENOUGH **TO** **ACCEDE**
足够的 到 同意

足以准入

[tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]
TO **MY** **REQUEST** **AND**
到 我的 要求 和

应我的要求，

[riːd] [ænd; ənd] [kə'rekt]
READ **AND** **CORRECT**
读 和 正确的

阅读并正确

[ðə; ði] [pruːfs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
THE **PROOFS** **FOR** **ME**
这 证明 为了 我

证据对我来说

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — [maɪ] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] [kə'næl]
INTRODUCTION **—** **MY** **LITHOGRAPHS** **OF** **THE** **PANAMA** **CANAL**
介绍 — 我的 石版画 的 这 巴拿马 运河

引言——我的巴拿马运河石版画

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pænəmɑː][tuː; tə] [meɪk] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz]
THE **idea** **of** **going** **to** **Panama** **to** **make** **lithographs** **of** **the** **Canal** **was**
这 主意 的 去 到 巴拿马 到 制作 石版画 的 这 运河 曾是
[maɪn] .
mine **.**
矿 .

去巴拿马制作运河石版画的想法是我的。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **suggested** **it** **,**
我 建议 它 ,

我建议的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [prɪnt]
and **the** **Century** **Magazine** **and** **Illustrated** **London** **News** **offered** **to** **print**
和 这 世纪 杂志 和 插图 伦敦 消息 提供 到 打印
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [aɪ] [maɪt] [meɪk] .
some **of** **the** **drawings** **I** **might** **make** **.**
一些 的 这 图画 我 可能 制作 .

《世纪杂志》和《伦敦新闻画报》表示愿意刊登我可能创作的一些画作。

[ðoʊ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [skiːm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]
Though **I** **suggested** **the** **scheme** **a** **couple** **of** **years** **ago** **,** **it** **was** **not** **until**
尽管 我 建议 这 方案 一个 夫妻 的 年 前 , 它 曾是 不是 直到
['dʒænjueri] , - ,
January **,** **1912** **,**
一月 , - ,

虽然我几年前就提出了这个方案，但直到 1912 年 1 月才得以实施。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] —
that **I** **was** **able** **to** **go** **—** **and** **then** **I** **was** **afraid** **it** **was** **too** **late** **—**
那 我 曾是 有能力的 到 去 — 和 然后 我 曾是 害怕的 它 曾是 也 晚的 —
[ə'freɪd][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,
afraid **the** **work** **was** **finished** **and** **that** **there** **would** **be** **nothing** **to** **see** **,**
害怕的 这 工作 曾是 完成的 和 那 那里 会 是 没有什么 到 看 ,

我当时能够去——然后我又害怕太晚了——害怕工作已经结束了，什么也看不到了。

[fɔːr; fər] ['fəutəgræfs] ['teɪkən][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
for **photographs** **taken** **a** **year** **or** **eighteen** **months** **before** **,**
为了 照片 已采取 一个 年 或者 十八 几个月 前 ,

对于一年或一年半前拍摄的照片，

[ʃoʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] [bɪlt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪts] ['pɑːrtli][ɪn] [pleɪs] .
showed **some** **of** **the** **locks** **built** **and** **their** **gates** **partly** **in** **place** **.**
显示 一些 的 这 锁 建造 和 他们的 大门 部分 在 地方 .

展示了一些已建成的船闸及其部分已安装的闸门。

[stɪl] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['æftər] ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['vɔiidʒɪŋ] [faʊnd] , [wʌn]['dʒænjueri]
Still **I** **started** **,** **and** **after** **nearly** **three** **weeks** **of** **voyaging** **found** **,** **one** **January**
仍然 我 开始 , 和 后 几乎 三 周 的 航行 成立 , 一 一月
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

但我还是出发了，经过近三周的航行，在一个一月的早晨，我发现……

[ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['pænəmɑː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] , [ə; eɪ] ['maʊntənəs] ['kʌntri] , ['ʃoʊɪŋ]
the **Isthmus** **of** **Panama** **ahead** **of** **the** **steamer** **,** **a** **mountainous** **country** **,** **showing**
这 地峡 的 巴拿马 前方 的 这 汽船 , 一个 多山 国家 , 显示
[diːp] ['væliz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɪst] ,
deep **valleys** **filled** **with** **mist** **,**
深的 山谷 已填 和 薄雾 ,

汽船前方是巴拿马地峡，这是一个山地国家，可以看到充满雾气的深谷。

[laɪk] [snoʊ] [fiːldz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˌmɔntepjl'tʃjɑːnəj] ['lʊkɪŋ]
like **snow** **fields** **,** **as** **I** **have** **often** **seen** **them** **from** **Montepulciano** **looking**
喜欢 雪 字段 , 作为 我 有 经常 已见 他们 从 蒙特普尔恰诺 寻找
['oʊvər] [leɪk] - , [ɪn] ['ɪtəli] .
over **Lake** **Thrasymene** **,** **in** **Italy** **.**
超过 湖 - , 在 意大利 .

就像雪原一样，我经常从意大利蒙特普尔恰诺眺望特拉西梅内湖时看到的景象。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['haɪər] [piːks] , [streɪndʒ] [jet] [fə'mɪliər] , [ˌdʒæpə'niːz] [prɪnts] ,
Beyond **were** **higher** **peaks** **,** **strange** **yet** **familiar** **,** **Japanese** **prints** **,**
超过 是 更高 高峰 , 奇怪的 然而 熟悉的 , 日本人 印刷 ,

更远处是更高的山峰，既陌生又熟悉，像极了日本的版画。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɑ:rbər][ðə; ði] [nɪr] [hɪlz] [ænd; ənd]['dɪstənt] ['maʊntnz]

and	as	we	came	into	the	harbor	the	near	hills	and	distant	mountains
和	作为	我们	来了	进入	这	港口	这	靠近	丘陵	和	遥远	山脉

[wɜ:r; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'ni:z] [tri:z] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər][ˌdʒæpə'ni:z] ,

were	silhouetted	with	Japanese	trees	and	even	the	houses	were	Japanese	,
是	剪影	和	日本人	树木	和	甚至	这	房屋	是	日本人	,

当我们驶入港口时，近处的山丘和远处的群山都映衬着日本树木的轮廓，甚至连房屋都是日式的。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['lændɪd] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər]

and	when	we	at	length	landed	,	the	town	was	full	of	character
和	什么时候	我们	在	长度	登陆	,	这	镇	曾是	满的	的	特点

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][speɪn] ,

reminiscent	of	Spain	,
令人怀念的	的	西班牙	,

当我们最终抵达目的地时，这座小镇充满了西班牙风情。

[jet] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kærəktər] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

yet	the	local	character	came	out	in	the	Cathedral	,
然而	这	当地的	特点	来了	出去	在	这	大教堂	,

然而，大教堂却展现了当地的特色。

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

the	tower	of	which	—	a	pyramid	—	was	covered	with	a	shimmering
这	塔	的	哪个	—	一个	金字塔	—	曾是	涵盖	和	一个	闪闪发光

, ['glɪtərɪŋ] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] [pɜ:rl] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] .

,	glittering	mosaic	of	pearl	oyster	shells	.
,	闪闪发光	马赛克	的	珍珠	牡蛎	贝壳	.

这座塔是一座金字塔，塔身覆盖着闪闪发光的珍珠贝贝壳马赛克。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [nɑ:t] [ə'mɛrɪkənz] , [wɜ:r; wər] ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['moʊstli][æz; əz][ɪn]

The	people	,	not	Americans	,	were	primitive	,	and	the	children	,	mostly	as	in
这	人们	,	不是	美国人	,	是	原始	,	和	这	孩子们	,	大多	作为	在

[speɪn] ,

Spain	,
西班牙	,

那些人，而不是美国人，才是原始的；孩子们，大多像西班牙的孩子一样。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .

were	not	bothered	with	clothes	.
是	不是	烦恼	和	衣服	.

他们并不在意衣服。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [maɪ]['ɪnstɪŋkt] ,

I	followed	my	instinct	,
我	随后	我的	本能	,

我遵从了自己的直觉。

[wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [swɑ:mp] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [maʊnt] [hoʊp] ,

which	took	me	at	once	to	the	great	swamp	near	the	town	of	Mount	Hope	,
哪个	采取	我	在	一次	到	这	伟大的	沼泽	靠近	这	镇	的	山	希望	,

这让我立刻来到了希望山镇附近的大沼泽地。

[wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][di:] [le'seps] - [plænz][laɪ] ['berid] .

where	so	many	of	De	Lesseps	'	plans	lie	buried	.
在哪里	所以	许多	的	德	莱塞普斯	-	计划	说谎	埋葬	.

德·莱塞普斯的许多计划都埋藏在那里。

[hɪr] [ɑːr; ər][ləʊkə'məʊtɪvz] , [dredʒz] , [lɑːk] - [geɪts] , [hjuːdʒ] [bʌlks] [ʌv; əv]['aɪərn] , [greɪt] [wiːlz] ,

Here	are	locomotives	,	dredges	,	lock	-	gates	,	huge	bulks	of	iron	,	great	wheels	,
这里	是	机车	,	挖泥船	,	锁	-	大门	,	巨大的	散装	的	铁	,	伟大的	车轮	,

['neɪmləs] , ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] — [hæf] ['ʌndər] ['wɔːtər] ,

nameless	,	shapeless	masses	—	half	under	water	,
无名	,	无形	群众	—	一半	在下面	水	,

这里有火车头、挖泥船、船闸、巨大的钢铁堆、巨大的车轮、无名无形的物体——一半在水下，

[hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] — [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] .

half	covered	with	vines	—	the	end	of	a	great	work	.
一半	涵盖	和	藤蔓	—	这	结尾	的	一个	伟大的	工作	.

一半被藤蔓覆盖——伟大的作品就此完成。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['koʊlən] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd]

I	came	back	to	Colon	by	the	side	of	the	French	Canal	,	completed	and
我	来了	后退	到	冒号	经过	这	边	的	这	法语	运河	,	完全的	和

['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ,

working	up	to	,
在职的	向上	到	,

我回到科隆，沿着法国运河，已经完成了一些工作，正在努力完成。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [gɑː'tuːn] [lɑːk] [ænd; ənd] [dæm] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

I	believe	,	Gatun	Lock	and	Dam	,	and	spent	the	afternoon	in	the	American
我	相信	,	加顿	锁	和	坝	,	和	花费	这	下午	在	这	美国人

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我相信，我去了加顿水闸和大坝，并在美国小镇度过了下午时光。

['evri] [haʊs] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [frentʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [skriːnd] [wɪð; wɪθ]

every	house	Japanese	in	feeling	,	French	or	American	in	construction	,	screened	with
每一个	房子	日本人	在	感觉	,	法语	或者	美国人	在	建造	,	筛选	和

[blæk] ['waɪər] [gɔːz] ,

black	wire	gauze	,
黑色的	金属丝	纱布	,

每栋房子都具有日式风格，但建筑风格可能是法式或美式，并用黑色铁丝网遮挡。

[dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [waɪt] [wʊd] [laɪnz] — [moʊst] ['dekəreɪtɪv] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]

divided	by	white	wood	lines	—	most	decorative	—	and	all	shaded	by	a	forest	of
分割	经过	白色的	木头	线条	—	最多	装饰性的	—	和	全部	阴影	经过	一个	森林	的

[pɑːmz] .

palms	.
棕榈树	.

以白色木条分隔——最具装饰性——所有这一切都被棕榈树林遮蔽。

[θruː] [ðiːz] ['wɔndəd] [wel] - [meɪd] [roʊdz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

Through	these	wandered	well	-	made	roads	,	and	on	them	were	walking	and
通过	这些	漫步	出色地	-	制成	道路	,	和	在	他们	是	步行	和

['draɪvɪŋ] [wel] - [meɪd] [ə'mɛrɪkənz] .

driving	well	-	made	Americans	.
驾驶	出色地	-	制成	美国人	.

蜿蜒的道路修建得很好，路上有衣着光鲜的美国人步行和驾车。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mə'skiːtoʊz] ,

There	were	no	mosquitoes	,
那里	是	不	蚊子	,

没有蚊子。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[noʊ][flaɪz] , [noʊ] [smelz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['ædʒʌŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]['traːpɪk(ə)l] [taʊn] .

no	**flies**	,	**no**	**smells**	,	**none**	**of**	**the**	**usual**	**adjuncts**	**of**	**a**	**tropical**	**town**	.
不	苍蝇	,	不	气味	,	没有任何	的	这	通常	附属品	的	一个	热带	镇	.

没有苍蝇，没有异味，没有热带城镇通常伴随的一切。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maːnjumənt] , [ə; eɪ][ˌnaːndɪ'skrɪpt] [kə'lʌmbəs] , ['feɪsɪŋ]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**town**	**was**	**a**	**monument**	,	**a**	**nondescript**	**Columbus**	,	**facing**
在	这	结尾	的	这	镇	曾是	一个	纪念碑	,	一个	不伦不类	哥伦布	,	面向

['noʊwer] ,

nowhere	,
无处	,

小镇尽头有一座纪念碑，那是一尊毫不起眼的哥伦布雕像，面无表情，茫然无措。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən]['ɪndiən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] ['eni]['maːnjumənt][wʌz; wəz]

at	**his**	**feet**	**an**	**Indian**	;	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	,	**if**	**any**	**monument**	**was**
在	他的	脚	一个	印度	;	但	它	似乎	到	我	,	如果	任何	纪念碑	曾是

['wɑːntɪd][æt; ət]['koʊlən] ,

wanted	**at**	**Colon**	,
通缉	在	冒号	,

他的脚下躺着一个印第安人；但在我看来，如果科隆需要任何纪念碑的话，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] - [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃuː] ['taʊərɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər]

it	**should**	**be**	**a**	**great**	**light**	**-**	**house**	**or**	**a**	**great**	**statue**	**towering**	**aloft**	**in**	**the**	**harbor**
它	应该	是	一个	伟大的	光	-	房子	或者	一个	伟大的	雕像	参天	高空	在	这	港口

,

,
,

它应该是一座雄伟的灯塔，或者一座高耸于港口的宏伟雕像。

[ə; eɪ][mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] , [frentʃ] [ænd; ənd][ə'merɪkən] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl] .

a	**memorial**	**to**	**the**	**men**	**who**	,	**French**	**and**	**American**	,	**have**	**made**	**the**	**Canal**	.
一个	纪念馆	到	这	男人	WHO	,	法语	和	美国人	,	有	制成	这	运河	.

这是为修建运河的法国人和美国人而建的纪念碑。

[nekst] [deɪ] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][tuː; tə]['pænəmɑː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

Next	**day**	**I**	**started**	**across**	**the**	**Continent**	**to**	**Panama**	,	**for**	**I**	**learned**	**the**
下一个	天	我	开始	穿过	这	大陆	到	巴拿马	,	为了	我	学习	这

['gʌvərnmənt] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Government	**headquarters**	**were**	**there**	,
政府	总部	是	那里	,

第二天，我启程横穿大陆前往巴拿马，因为我听说政府总部在那里。

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

and	,	**until**	**I**	**had**	**seen**	**the**	**officials**	,
和	,	直到	我	有	已见	这	官员	,

直到我见到官员们为止，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][ɔːr]['iːv(ə)n] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] .

I	**did**	**not**	**know**	**if**	**I**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**work**	**or**	**even**	**stay**	**on**	**the**	**Isthmus**	.
我	做过	不是	知道	如果	我	应该	是	允许	到	工作	或者	甚至	停留	在	这	地峡	.

我不知道我是否应该被允许在地峡工作，甚至是否应该被允许留在地峡上。

[bʌt; bət][æt; ət][gɑː'tuːn][aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][treɪn] ,

But	**at**	**Gatun**	**I**	**got**	**off**	**the**	**train**	,
但	在	加顿	我	得到	离开	这	火车	,

但我在加通下了火车，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr]

determining	**to**	**do**	**all**	**I**	**could**	**before**	**I**	**was**	**stopped**	**—**	**as**	**I**	**was**	**quite**	**sure**
确定	到	做	全部	我	可以	前	我	曾是	停止	—	作为	我	曾是	相当	当然

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	**should**	**be**	**.**
我	应该	是	.

决心在被阻止之前尽我所能——因为我非常确定我应该被阻止。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

I	**saw**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**locks**	**only**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**away**	**,**
我	锯	这	最高额	的	这	锁	仅有的	一个	很少	百	码	离开	,

我看到船闸顶部就在几百码之外。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [taʊn] [paɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wɔːkt] ['oʊvər]

and	**,**	**turning**	**my**	**back**	**on**	**the**	**stunning**	**town**	**piled**	**up**	**on**	**the**	**hillside**	**,**	**walked**	**over**
和	,	转弯	我的	后退	在	这	令人惊叹的	镇	堆积	向上	在	这	山坡	,	步行	超过

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	**them**	**;**
到	他们	;

于是，我背对着依山而建的迷人小镇，向他们走去；

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['berɪŋ] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ɔːl] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [rɪsk]

from	**a**	**bridge**	**bearing**	**a**	**sign**	**that**	**all**	**who**	**used**	**it**	**did**	**so**	**at**	**their**	**own**	**risk**
从	一个	桥	轴承	一个	符号	那	全部	WHO	用过的	它	做过	所以	在	他们的	自己的	风险

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

I	**looked**	**down**	**into**	**a**	**yawning**	**gulf**	**stretching**	**to**	**right**	**and**	**left**	**,**
我	看起来	向下	进入	一个	打哈欠	海湾	伸展	到	正确的	和	左边	,

站在一座桥上，桥上挂着"所有使用此桥者风险自负"的牌子，我向下望去，只见一道深不见底的深渊向左右两侧延伸。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['taɪni][men][ænd; ənd]['taɪni] [treɪnz] — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz]

the	**bottom**	**filled**	**with**	**crowds**	**of**	**tiny**	**men**	**and**	**tiny**	**trains**	**—**	**all**	**in**	**a**	**maze**
这	底部	已填	和	人群	的	微小的	男人	和	微小的	火车	—	全部	在	一个	迷宫

[ʌv; əv][wɜːrk] ;

of	**work**	**;**
的	工作	;

底部挤满了小人和小火车——全都忙得不可开交；

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][gʌlf] [riːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪk] ,

to	**the**	**right**	**the**	**gulf**	**reached**	**to**	**a**	**lake**	**,**
到	这	正确的	这	海湾	达到	到	一个	湖	,

海湾向右延伸至一个湖泊，

[tuː; tə][ðə; ði][left][tuː; tə] ['maɪti] [geɪts] [wɪtʃ] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

to	**the**	**left**	**to**	**mighty**	**gates**	**which**	**mounted**	**from**	**the**	**bottom**	**to**	**my**	**feet**	**.**
到	这	左边	到	强大的	大门	哪个	安装	从	这	底部	到	我的	脚	.

左边是巍峨的大门，从底部一直延伸到我的脚边。

[ˌoʊvər'hed] , [hjuːdʒ]['aɪərn] ['bʌkits] [fluː] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [greɪt] [kreinz] [reɪzd] [ɔːr] ['loʊɝd]

Overhead	**,**	**huge**	**iron**	**buckets**	**flew**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**great**	**cranes**	**raised**	**or**	**lowered**
开销	,	巨大的	铁	水桶	飞翔	到	和	弗	,	伟大的	起重机	提高	或者	降低

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .

huge	**masses**	**of**	**material**	**.**
巨大的	群众	的	材料	.

头顶上，巨大的铁桶来回飞舞，巨大的起重机吊起或放下大量的物料。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ðə; ði][men] [drɑːpt] [ðer; ðər] [tuːlz] ,

As	**I**	**looked**	**,**	**a**	**bell**	**rang**	**,**	**the**	**men**	**dropped**	**their**	**tools**	**,**
作为	我	看起来	,	一个	钟	响铃	,	这	男人	掉落	他们的	工具	,

我正看着，铃声响了，男人们丢下了工具。

[ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ɔːr] [klaɪmd] ['wʊd(ə)n] [sterz] [ænd; ənd] ['aɪərn]

and	lines	of	little	figures	marched	away	,	or	climbed	wooden	stairs	and	iron
和	线条	的	小的	数据	行军	离开	,	或者	攀登	木制的	楼梯	和	铁

['lædərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

ladders	to	the	surface	.
梯子	到	这	表面	.

一队队小人影列队离开，或者爬上木楼梯和铁梯到达地面。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ['hwisld] , [ðə; ði] ['bʌkits] [pɔːzd] , ['evriθɪŋ] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] ,

The	engines	whistled	,	the	buckets	paused	,	everything	stopped	instantly	,
这	发动机	吹口哨	,	这	水桶	暂停	,	一切	停止	即刻	,

引擎发出呼啸声，水桶停止运转，一切瞬间停止了。

[seɪv] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] ,

save	that	from	the	depths	a	long	chain	came	quickly	up	,
节省	那	从	这	深度	一个	长的	链	来了	迅速地	向上	,

但与此同时，一条长长的锁链迅速从深处浮现出来。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['selini] [wʊd] [hæv; həv] [gruːpt] [ðem; ðəm] ,

and	clinging	to	the	end	of	it	,	as	Cellini	would	have	grouped	them	,
和	依恋	到	这	结尾	的	它	,	作为	切利尼	会	有	分组	他们	,

并紧紧抓住它的末端，正如切利尼会将它们归类的那样，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɪ'zaɪn] — [ðə; ði] [moʊst] ['dekəreɪtɪv] ['moʊtɪv] [aɪ] [hæv; həv]

were	a	dozen	men	—	a	living	design	—	the	most	decorative	motive	I	have
是	一个	打	男人	—	一个	活的	设计	—	这	最多	装饰性的	动机	我	有

['evər] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

ever	seen	in	the	Wonder	of	Work	.
曾经	已见	在	这	想知道	的	工作	.

那是十二个人——一个活生生的设计——是我在《劳动奇迹》中见过的最具装饰性的图案。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	have	imagined	it	,
我	可以	不是	有	想象	它	,

我简直无法想象。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪsməs] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] .

and	in	all	the	time	I	was	on	the	Isthmus	I	never	saw	it	but	once	again	.
和	在	全部	这	时间	我	曾是	在	这	地峡	我	绝不	锯	它	但	一次	再次	.

在我待在地峡的这段时间里，我从未见过它，但这一次我又见到了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [poʊzd] ,

For	a	second	only	they	were	posed	,
为了	一个	第二	仅有的	他们	是	摆拍	,

他们摆好姿势仅仅一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [kreɪn] [swʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [fel]

and	then	the	huge	crane	swung	the	group	to	ground	and	the	design	fell
和	然后	这	巨大的	起重机	摇摆	这	团体	到	地面	和	这	设计	跌倒

[tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [ɔːf] .

to	pieces	as	they	dropped	off	.
到	件	作为	他们	掉落	离开	.

然后，巨大的起重机将这群人吊到地面，随着他们坠落，整个装置也随之散架。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
Across the bridge was a telephone station and beyond and below it the
穿过 这 桥 曾是 一个 电话 车站 和 超过 和 以下 它 这
[greɪt] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːks] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɪk] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði] [ʃɪps]
great approaches to the locks along which electric locomotives will draw the ships
伟大的 方法 到 这 锁 沿着 哪个 电的 机车 将要 画 这 船舶
[ðæt] [pæs] [θruː] .
that pass through .
那 经过 通过 .

桥对面是电话站，再往前走，桥下是通往船闸的宽阔引道，电力机车将牵引船舶通过这些引道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ] ['tækld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
There was a subject , and I tackled it at once .
那里 曾是 一个 主题 , 和 我 已解决 它 在 一次 .

当时有个课题，我立刻着手研究。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['fɪlɪŋ] [leɪk] — [ə'mʌŋ] ['aɪləndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪlənd] [stɪl]
In the distance the already filling lake — among islands , but the highland still
在 这 距离 这 已经 填充 湖 — 之中 岛屿 , 但 这 高地 仍然
[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
above the water ,
多于 这 水 ,

远处，湖泊已开始蓄水——湖中散布着岛屿，但高地仍高于水面。

['dɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][pɑːmz][ænd; ənd][streɪndʒ] [triːz] ; ['dredʒər] ['sloʊli] [muːvd] ,
dotting it , crowned with palms and strange trees ; dredgers slowly moved ,
点缀 它 , 加冕 和 棕榈树 和 奇怪的 树木 ; 挖泥船 缓慢地 已搬 ,
['neɪtɪv]
native
本国的

点缀其间，棕榈树和奇特的树木郁郁葱葱；挖泥船缓缓移动，本地

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[kə'nuːz] ['pædld] ['ræpɪdli] , ['oʊvər][ɔːl] ['hɔvəd] [greɪt] [bɜːrdz] .
canoes paddled rapidly , over all hovered great birds .
独木舟 划桨 快速 , 超过 全部 悬停 伟大的 鸟类 .

独木舟快速划动，巨大的鸟儿在它们上方盘旋。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , ['ɔːlmoʊst][səb'mɜːrdʒd] ,
To the right was the long line of the French Canal , almost submerged ,
到 这 正确的 曾是 这 长的 线 的 这 法语 运河 , 几乎 湮 ,

右侧是绵延的法国运河，几乎完全被淹没。

['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə'genst] [wɪtʃ] , [bluː] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ænd; ənd] [flæt] , [wɜːr; wər]
stretching to the distance , against which , blue and misty and flat , were
伸展 到 这 距离 , 反对 哪个 , 蓝色的 和 蒙蒙 和 平坦的 , 是
[streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['maʊntnz] ,
strange - shaped mountains ,
奇怪的 - 形状 山脉 ,

一直延伸到远方，映衬着蓝色、雾气弥漫、平坦的奇形怪状的山脉。

['autlaɪnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [triːz] .
outlined with strange - shaped trees .
概述 和 奇怪的 - 形状 树木 .

周围环绕着形状奇特的树木。

['brɪdʒɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [kə'nektɪd] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ]['aɪlənd][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪnlənd] .

Bridges	**like**	**those**	**of**	**Hiroshigi**	**connected**	**island**	**with**	**island**	**or**	**with**	**the**	**mainland**	**.**
桥梁	喜欢	那些	的	-	连接	岛	和	岛	或者	和	这	大陆	.

像广重桥那样的桥梁连接了岛屿与岛屿之间，或者连接了岛屿与大陆之间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði][əˌpɑ:θi'oʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

It	**was**	**perfect**	**,**	**the**	**apotheosis**	**of**	**the**	**Wonder**	**of**	**Work**	**,**
它	曾是	完美的	,	这	神化	的	这	想知道	的	工作	,

它完美无瑕，堪称劳动奇迹的巅峰之作。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɔkt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] — [ænd; ənd]

and	**as**	**I**	**looked**	**the**	**whole**	**rocked**	**as**	**with**	**an**	**earthquake**	**—**	**and**
和	作为	我	看起来	这	所有的	摇滚	作为	和	一个	地震	—	和

[ðen] [ə'nʌðər] .

then	**another**	**.**
然后	其他	.

我环顾四周，整个城市像地震一样摇晃起来——然后又发生了一次地震。

[aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði][hʌt][æz; əz] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][stoʊnz] ['rætld] [ɑ:n][ðə; ði][ru:f][æz; əz]

I	**was**	**dragged**	**into**	**the**	**hut**	**as**	**showers**	**of**	**stones**	**rattled**	**on**	**the**	**roof**	**as**
我	曾是	拖拽	进入	这	小屋	作为	淋浴	的	石头	摇晃	在	这	屋顶	作为

[blæst]['æftər][blæst] [went] [ɔ:f] [nɪr] [baɪ] .

blast	**after**	**blast**	**went**	**off**	**near**	**by**	**.**
爆炸	后	爆炸	去	离开	靠近	经过	.

我被拖进了小屋，石块像雨点般落在屋顶上，附近爆炸声此起彼伏。

[su:n] ['pi:p(ə)l][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [keɪm] [ʌp] — [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] ;

Soon	**people**	**in**	**authority**	**came**	**up**	**—**	**I**	**supposed**	**to**	**stop**	**me**	**;**
很快	人们	在	权威	来了	向上	—	我	据称	到	停止	我	;

很快，一些有权势的人走了过来——他们本应该阻止我；

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜ:rk] [wɜ:rθ] ['drɔ:ɪŋ] .

instead	**it**	**was**	**only**	**to**	**show**	**pleasure**	**that**	**I**	**found**	**their**	**work**	**worth**	**drawing**	**.**
反而	它	曾是	仅有的	到	展示	乐趣	那	我	成立	他们的	工作	值得	绘画	.

我这样做只是为了表达我对他们的作品值得描绘的喜悦之情。

[ði:z] [men][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔ:l][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

These	**men**	**were**	**all**	**Americans**	**,**	**all**	**so**	**proud**	**of**	**their**	**part**	**in**	**the**	**Canal**	**,**
这些	男人	是	全部	美国人	,	全部	所以	自豪的	的	他们的	部分	在	这	运河	,

这些人都是美国人，他们都为自己参与修建运河而感到无比自豪。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['helθi] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [treɪnd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ,

and	**so**	**strong**	**and**	**healthy**	**—**	**most**	**of**	**them**	**trained**	**and**	**educated**	**,**
和	所以	强的	和	健康	—	最多	的	他们	受过训练	和	受过教育	,

他们如此强壮健康——其中大多数人都接受过训练和教育。

[aɪ] [nu:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]

I	**knew**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**opened**	**their**	**mouths**	**—**	**the**	**greatest**	**contrast**	**to**	**the**
我	知道	作为	很快	作为	他们	打开	他们的	嘴	—	这	最	对比	到	这

[kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] ,

crowd	**on**	**the**	**steamer**	**,**
人群	在	这	汽船	,

他们一开口，我就知道——这与轮船上的人群形成了鲜明的对比。

[hu:] [naʊ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['teɪmli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

who	**now**	**were**	**all**	**tamely**	**following**	**a**	**guide**	**and**	**listening**	**to**	**what**	**they**	**could**
WHO	现在	是	全部	温顺地	下列的	一个	指导	和	聆听	到	什么	他们	可以

['ni:ðər] [ˌʌndər'stænd][nɔ:r] [si:] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['oʊnli][deɪ] [ə'ʃɔ:r] .

neither	**understand**	**nor**	**see**	**during**	**their**	**only**	**day**	**ashore**	**.**
两者都不	理解	也不	看	期间	他们的	仅有的	天	岸上	.

现在，他们都乖乖地跟着向导，听着他们在岸上唯一一天里既听不懂也看不到的东西。

[ðiːz] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ,

These	engineers	and	workmen	are	the	sort	of	Americans	worth	knowing	,
这些	工程师	和	工人	是	这	种类	的	美国人	值得	会心	,

这些工程师和工人是值得结识的美国人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [gɑːlf] [lɪŋks] [æt; ət][gɑː'tuːn] .

and	yet	I	did	not	see	any	golf	links	at	Gatun	.
和	然而	我	做过	不是	看	任何	高尔夫球	链接	在	加顿	.

然而，我在加顿并没有看到任何高尔夫球场。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðæt] ['telɪfoʊn] [baːks][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm]

The	day	was	spent	in	that	telephone	box	and	on	the	Spillway	of	the	Dam
这	天	曾是	花费	在	那	电话	盒子	和	在	这	溢洪道	的	这	坝

— [ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sai'kləupjən] ['kɑːnkriːt] ,

—	a	semicircle	of	cyclopean	concrete	,
—	一个	半圆	的	独眼巨人	具体的	,

那一天，我们待在那个电话亭里，以及大坝的溢洪道上——那是一个巨大的半圆形混凝土结构。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ˌhoʊkʊ'saɪ]['evər][ɪ'mædʒɪnd] ,

backed	by	a	bridge	finer	than	Hokusai	ever	imagined	,
支持的	经过	一个	桥	更精细	比	北斋	曾经	想象	,

桥身之后，是一座比葛饰北斋想象中还要精美的桥梁。

[jet] [bɪlt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][hjuːdʒ]['endʒɪnz] [ðæt] [dræg][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk]

yet	built	to	carry	the	huge	engines	that	drag	the	long	trains	of	dirt	and	rock
然而	建造	到	携带	这	巨大的	发动机	那	拖	这	长的	火车	的	污垢	和	岩石

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

across	it	,
穿过	它	,

然而，它却是为了承载拖着长长的泥土和岩石列车驶过其上的巨型引擎而建造的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dæm] .

to	make	the	dam	.
到	制作	这	坝	.

修建水坝。

[ðə; ði][dæm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [tuː] [veɪg] [tuː; tə] [drɔː] .

The	dam	,	to	me	,	was	too	big	and	too	vague	to	draw	.
这	坝	,	到	我	,	曾是	也	大的	和	也	模糊的	到	画	.

对我来说，这座水坝太大了，形状也太模糊了，无法画出来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]

And	all	this	is	the	work	of	my	countrymen	,	and	they	are	so	proud	of
和	全部	这	是	这	工作	的	我的	同胞们	,	和	他们	是	所以	自豪的	的

[ðer; ðər][wɜːrk] .

their	work	.
他们的	工作	.

这一切都是我的同胞们的劳动成果，他们为此感到无比自豪。

[jet] [ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Yet	the	men	who	have	done	this	great	work	will	tell	you	that	we	owe	much	to
然而	这	男人	WHO	有	完毕	这	伟大的	工作	将要	告诉	你	那	我们	欠	很多	到

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

然而，那些完成这项伟大工作的人会告诉你，我们非常感谢法国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət]['pænəmɑ:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

and	that	if	the	engineers	and	the	Commission	at	Panama	had	not	the
和	那	如果	这	工程师	和	这	委员会	在	巴拿马	有	不是	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

如果巴拿马的工程师和委员会没有政府的支持，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [men][ænd; ənd] ['mʌni] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

with	unlimited	men	and	money	,	behind	them	,
和	无限	男人	和	钱	,	在后面	他们	,

他们背后有数不尽的人力和财力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ɪn]['sænəteri] ['saɪəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər]['ɪgnərənt] ,

and	the	discoveries	in	sanitary	science	of	which	the	French	were	ignorant	,
和	这	发现	在	卫生	科学	的	哪个	这	法语	是	无知	,

[wi:; wi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .

we	,	too	,	would	have	failed	.
我们	,	也	,	会	有	失败的	.

如果法国人对卫生科学的发现一无所知，我们也会失败。

[ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] [raɪt] [ə'krɔ:s]

They	tell	you	,	and	show	you	how	,	the	French	worked	on	the	Canal	right	across
他们	告诉	你	,	和	展示	你	如何	,	这	法语	工作	在	这	运河	正确的	穿过

[ðə; ði] ['ɪsməs] ,

the	Isthmus	,
这	地峡	,

他们会告诉你，还会向你展示，法国人是如何修建横跨地峡的运河的。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	we	are	carrying	out	the	great	project	they	were	unable	to
和	我们	是	携带	出去	这	伟大的	项目	他们	是	无法	到

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

我们正在完成他们未能完成的伟大项目。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

And	we	have	won	the	admiration	of	the	world	.
和	我们	有	韩元	这	钦佩	的	这	世界	.

我们赢得了全世界的赞赏。

[ðə; ði]['sænəteri]['prɑ:bləm][ɪz] ['sɑ:lvd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ]['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] ,

The	sanitary	problem	is	solved	,	but	they	tell	you	under	the	French	,
这	卫生	问题	是	已解决	,	但	他们	告诉	你	在下面	这	法语	,

卫生问题已经解决了，但法国人会告诉你，

['fi:vər] ['kærid] [ɔ:f][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['evri] [taɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði]['pænəmɑ:] ['reɪlroʊd] .

fever	carried	off	a	man	for	every	tie	that	was	laid	on	the	Panama	Railroad	.
发烧	携带	离开	一个	男人	为了	每一个	领带	那	曾是	铺设	在	这	巴拿马	铁路	.

巴拿马铁路每铺设一根枕木，就有一名男子因发烧而丧命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['stɔ:ri][ɪz] ,

This	is	a	legend	,	but	a	true	story	is	,
这	是	一个	传奇	,	但	一个	真的	故事	是	,

这是一个传说，但也是一个真实的故事。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv]

that	the	French	cared	so	little	for	their	lives	that	with	every	shipload	of
那	这	法语	关心	所以	小的	为了	他们的	生活	那	和	每一个	满载船	的

法国人如此漠视自己的生命，以至于每艘满载货物的船只都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[məˈʃiːnəri] [keɪm] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] ,
machinery came boxes of champagne ,
机械 来了 盒子 的 香槟酒 ,

机器运来了成箱的香槟，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [æskt] [ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] ['dɪnər] — ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
and those who received them asked their friends to dinner — finished the
和 那些 WHO 已收到 他们 问 他们的 朋友们 到 晚餐 — 完成的 这
['bɔtlz] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
bottles — and were buried in the empty box in the morning .
瓶子 — 和 是 埋葬 在 这 空的 盒子 在 这 早晨 .

收到这些酒的人邀请朋友来家吃饭，喝光了酒，第二天早上就被装进空盒子里埋葬了。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fiːvər][ɪn][ðə; ði][kə'næl][zoʊn] ,
Now there is no fever in the Canal Zone ,
现在 那里 是 不 发烧 在 这 运河 区 ,

现在运河区没有发烧了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ɪn][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,
but there is plenty of drink in and outside of it , but , I am told ,
但 那里 是 很多 的 喝 在 和 外部 的 它 , 但 , 我 是 讲述 ,

但据说，酒吧内外都有很多酒水，

" [inˈdʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] .
" indulged in with wonderful moderation .
" 沉溺其中 在 和 精彩的 适度 .

“尽情享受，但又保持了极佳的适度。”

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [sɔː] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I certainly never saw an American under the influence of it .
" 我 当然 绝不 锯 一个 美国人 在下面 这 影响 的 它 .

“我当然从未见过哪个美国人受到它的影响。”

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['θɜːrti] [maɪlz][tuː; tə]['pænəmɑː]
In the evening a ride of two hours took me over the thirty miles to Panama
在 这 晚上 一个 骑 的 二 小时 采取 我 超过 这 三十 英里 到 巴拿马
— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pæsndʒə˞] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː] ['reɪlweɪ] ,
— one of the last passengers over the old line of the Panama Railway ,
— 一 的 这 最后的 乘客 超过 这 老的 线 的 这 巴拿马 铁路 ,

傍晚时分，我乘车两小时，行驶了三十英里到达巴拿马城——我是巴拿马铁路老线路上最后一批乘客之一。

[naʊ] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [leɪk] .
now buried under the waters of the growing lake .
现在 埋葬 在下面 这 水 的 这 生长 湖 .

如今已被不断扩大的湖泊水面所淹没。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]
From the railroad I saw for the first time the primeval forest , the tropical
从 这 铁路 我 锯 为了 这 第一的 时间 这 原始 森林 , 这 热带
['dʒʌŋg(ə)l] ,
jungle ,
丛林 ,

从铁路上，我第一次看到了原始森林，热带丛林。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [biˈliːvd] [ɪn] ,
which I had never believed in ,
哪个 我 有 绝不 相信 在 ,

我以前从未相信过这种事。

['nevər] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['penətreɪtɪd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ɔ:r][ə; eɪ]

never	believed	that	it	could	not	be	penetrated	save	with	an	axe	or	a
绝不	相信	那	它	可以	不是	是	渗透	节省	和	一个	斧头	或者	一个

[mə'ʃeti] ;

machete	;
砍刀	;

我从不相信除了斧头或砍刀之外，它无法被穿透；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	it	is	so	,	and	the	richness	of	it	,	the	riot	of	it	,
但	它	是	所以	,	和	这	丰富	的	它	,	这	暴动	的	它	,

但事实就是如此，它的丰富多彩，它的喧嚣，

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] ['endləs] .

the	variety	of	it	,	is	incredible	and	endless	.
这	种类	的	它	,	是	极好的	和	无尽的	.

它的种类之多，令人难以置信，无穷无尽。

[ðə; ði][treɪn] [pʌft] [ə'lɔ:ŋ] , [ɪn][ðæt][taɪm] - ['teɪkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks][aɪ][ʃʊd; ʃəd][su:n]

The	train	puffed	along	,	in	that	time	-	taking	fashion	of	the	tropics	I	should	soon
这	火车	膨胀的	沿着	,	在	那	时间	-	采取	时尚	的	这	热带	我	应该	很快

[bi:; bi][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ] ,

be	familiar	with	,
是	熟悉的	和	,

火车缓缓驶过，以热带地区特有的那种慢节奏，我很快就会熟悉这种节奏了。

['pæsɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [aɪ] [meɪd] [noʊts][ʌv; əv] , [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [im'preʃəns] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

passing	points	of	view	I	made	notes	of	,	for	first	impressions	are	for	me
通过	积分	的	看法	我	制成	笔记	的	,	为了	第一的	印象	是	为了	我

['ɔ:lweɪz][ðə; ði][best] ,

always	the	best	,
总是	这	最好的	,

我记下了这些观点，因为对我来说，第一印象总是最好的。

[ænd; ənd][wʌn][trɪp][laɪk] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [aɪ'di:əz][ðæn; ðən] [deɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]

and	one	trip	like	this	gives	me	more	ideas	than	days	of	personal	pointing	out
和	一	旅行	喜欢	这	给予	我	更多的	想法	比	天	的	个人的	指向	出去

.

:

.

一次这样的旅行带给我的灵感，比我亲自指点好几天还要多。

['faɪnəli] ['pænəmɑ:][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

Finally	Panama	was	reached	in	the	dark	;
最后	巴拿马	曾是	达到	在	这	黑暗的	;

最后，他们摸黑抵达了巴拿马；

[ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [laɪts] ,

all	I	saw	was	a	great	hill	lit	up	with	rows	of	lights	,
全部	我	锯	曾是	一个	伟大的	爬坡道	点燃	向上	和	行	的	灯	,

我看到的只有一座灯火通明的大山，山上排列着一排排的灯光。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

one	above	the	other	,	in	the	night	.
一	多于	这	其他	,	在	这	夜晚	.

夜里，一个叠在另一个上面。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hɑːt] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bluː] [ɔːr] [blæk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

The	day	had	not	been	hot	,	the	sky	was	not	blue	or	black	—	it	was
这	天	有	不是	到过	热的	,	这	天空	曾是	不是	蓝色的	或者	黑色的	—	它	曾是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

那天并不热，天空既不是蓝色也不是黑色——而是白色的。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	filled	with	white	clouds	,	though	they	were	dark	against	it	.
和	已填	和	白色的	云	,	尽管	他们	是	黑暗的	反对	它	.

虽然白云在天空的映衬下显得有些暗，但天空中却布满了白云。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gler] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['sketʃɪŋ] [ʌm'brelə] ; [bʌt; bət]

There	was	no	glare	—	and	I	had	forgotten	my	sketching	umbrella	;	but
那里	曾是	不	强光	—	和	我	有	被遗忘的	我的	素描	伞	;	但

[aɪ] ['nevər] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	needed	it	.
我	绝不	需要	它	.

没有反光——而且我忘了带素描伞；但我根本没用上它。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,

So	far	as	I	know	,
所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [briːz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] ['riːəli] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn]

there	is	always	a	breeze	—	it	is	never	really	hot	in	the	day	—	and	as	soon
那里	是	总是	一个	微风	—	它	是	绝不	真的	热的	在	这	天	—	和	作为	很快

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] ['raɪzɪz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] —

as	the	sun	sets	the	trade	wind	rises	—	if	it	has	not	been	blowing	all	day	—
作为	这	太阳	套	这	贸易	风	上升	—	如果	它	有	不是	到过	吹	全部	天	—

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .

and	I	could	always	sleep	at	night	.
和	我	可以	总是	睡觉	在	夜晚	.

这里总是有微风——白天从来不会很热——太阳一下山，信风就会刮起来——如果白天没有刮过的话——晚上我总能睡个好觉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [hɑːt] ['kʌntriz] — [bʌt; bət] , [ðen] , ['pænəmɑː] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] :

It	is	all	so	unlike	other	hot	countries	—	but	,	then	,	Panama	is	unlike	other	places	:
它	是	全部	所以	与此不同	其他	热的	国家	—	但	,	然后	,	巴拿马	是	与此不同	其他	地方	:

这里的一切都与其他炎热国家截然不同——但是，巴拿马本身也与其他地方不同：

[ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pænəmɑː] ,

the	sun	rises	and	sets	in	the	Pacific	,	and	the	city	of	Panama	,
这	太阳	上升	和	套	在	这	太平洋	,	和	这	城市	的	巴拿马	,

太阳在太平洋升起落下，巴拿马城也随之升起落下。

[ðoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [ɪz] [iːst] [ʌv; əv] ['koʊlən] , [ɑːn] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

though	on	the	Pacific	,	is	east	of	Colon	,	on	the	Atlantic	.
尽管	在	这	太平洋	,	是	东方	的	冒号	,	在	这	大西洋	.

虽然位于太平洋沿岸，但它位于大西洋沿岸的科隆以东。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smel] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [flaɪ] [ɑːn] ['æŋkɒn] [hɪl] ,

There	was	not	a	smell	,	or	a	mosquito	,	or	a	fly	on	Ancon	Hill	,
那里	曾是	不是	一个	闻	,	或者	一个	蚊子	,	或者	一个	飞	在	安康	爬坡道	,

安康山上没有一丝异味，也没有蚊子或苍蝇。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [pə'troʊliəm] ,

but	over	it	all	was	the	odor	of	petroleum	,
但	超过	它	全部	曾是	这	气味	的	石油	,

但这一切都笼罩着一股石油的气味。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [zoʊn][ɑːr; ər] [spreɪd] ['ɔːlmoʊst]
with **which** **the** **streams** **and** **marshes** **of** **the** **whole** **zone** **are** **sprayed** **almost**
和 哪个 这 溪流 和 沼泽 的 这 所有的 区 是 喷洒 几乎
['deɪli] ;
daily **;**
日常的 ;

几乎每天都用这种药剂喷洒整个区域的溪流和沼泽;

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]['wɜːrkərz] .
and **this** **has** **made** **the** **Canal** **and** **saved** **the** **workers** **.**
和 这 有 制成 这 运河 和 已保存 这 工人 .

这使得运河得以修建，也拯救了工人们的生命。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ] ['letərz] ,
Next **morning** **I** **went** **to** **the** **Administration** **Building** **and** **presented** **my** **letters** **,**
下一个 早晨 我 去 到 这 行政 建筑 和 呈现 我的 信件 ,

第二天早上我去了行政大楼，递交了我的信件。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
though **I** **did** **not** **know** **if** **I** **should** **be** **allowed** **to**
尽管 我 做过 不是 知道 如果 我 应该 是 允许 到

虽然我不知道是否应该允许我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[drɔː] .
draw **.**
画 .

画。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]
But **it** **seemed** **that** **everything** **had** **been** **arranged** **for** **me** **by** **the**
但 它 似乎 那 一切 有 到过 安排 为了 我 经过 这
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
Commission **,**
委员会 ,

但似乎委员会已经为我安排好了一切。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [maɪ]
who **,** **it** **also** **seemed** **,** **had** **been** **doing** **nothing** **for** **weeks** **but** **waiting** **my**
WHO , 它 还 似乎 , 有 到过 正在做 没有什么 为了 周 但 等待 我的
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

而且，他似乎几个星期以来什么也没做，只是在等我来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊðd] , [fed] , ['teɪkən][ə'baʊt][ɪn]['moʊtər][kɑːrz][ænd; ənd] [stiːm] ['lɔːntʃɪz] , ['gɪv(ə)n]
I **was** **clothed** **,** **fed** **,** **taken** **about** **in** **motor** **cars** **and** **steam** **launches** **,** **given**
我 曾是 穿着衣服 , 美联储 , 已采取 关于 在 发动机 汽车 和 蒸汽 发射 , 给定
['paːsiz][ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,
passes **on** **the** **railroad** **,**
通过 在 这 铁路 ,

有人给我衣服穿、饭吃，用汽车和蒸汽船接送我，还给我发放了铁路通行证。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [drɔː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] —

and	finally	turned	loose	to	go	where	I	wanted	and	draw	what	I	liked	—
和	最后	转向	松动的	到	去	在哪里	我	通缉	和	画	什么	我	喜欢	—

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə]

and	if	anything	happened	or	did	not	happen	I	was	just	to	telephone	to
和	如果	任何事物	发生	或者	做过	不是	发生	我	曾是	只是	到	电话	到

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

最后，我被放任自由，可以去任何我想去的地方，画任何我想画的东西——如果发生了什么事或什么事没发生，我只需要打电话给总部。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['dɔniŋ] [maɪ] ['kɑːki] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] ['oʊnli] [wʌns] ,

The	following	day	,	donning	my	khaki	,	which	I	wore	only	once	,
这	下列的	天	,	穿戴	我的	卡其色	,	哪个	我	穿着	仅有的	一次	,

第二天，我穿上了那条只穿过一次的卡其布裤子。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪtɪŋ] [maɪ] [pæs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɔːrɪndʒɪz] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːks] [æt; ət]

and	pocketing	my	pass	and	some	oranges	,	I	started	for	the	locks	at
和	口袋	我的	经过	和	一些	橙子	,	我	开始	为了	这	锁	在

['pedroʊ] [mi'gel] — [prə'naʊnst] ,

Pedro	Miguel	—	pronounced	,
佩德罗	米格尔	—	发音	,

我把通行证和一些橙子揣进口袋，然后出发前往佩德罗·米格尔（Pedro Miguel）的船闸——发音为：

[ɪn] [ə'merɪkən] , ['piːtər] - , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [ɪz] [kɔːld] - .

in	American	,	Peter	Megil	,	just	as	Miraflores	is	called	Millflowers	.
在	美国人	,	彼得	-	,	只是	作为	米拉弗洛雷斯	是	称为	-	.

在美国，彼得·梅吉尔（Peter Megil）的名字就如同米拉弗洛雷斯（Miraflores）被称为米尔弗劳尔斯（Millflowers）一样。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [daʊn] , [hæd; həd] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] — [ə; eɪ] ['dʒɪm] - [kroʊ]

We	were	all	down	,	had	breakfast	,	and	off	in	the	train	—	a	jim	-	crow
我们	是	全部	向下	,	有	早餐	,	和	离开	在	这	火车	—	一个	吉姆	-	乌鸦

[wʌn] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

one	—	before	the	sun	was	up	,
一	—	前	这	太阳	曾是	向上	,

我们都下楼吃了早餐，然后趁着太阳还没升起，坐上了火车——一列种族隔离时期的火车——出发了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['pedroʊ] [mi'gel] ['steɪʃ(ə)n]

and	at	Pedro	Miguel	station
和	在	佩德罗	米格尔	车站

以及佩德罗·米格尔车站

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['nɪgər] , ['griːks] , [ˌhin'duː; 'hinduː] , ['sloʊvɑːks] ,

I	found	myself	one	of	a	horde	of	niggers	,	Greeks	,	Hindoos	,	Slovaks	,
我	成立	我	一	的	一个	部落	的	黑鬼	,	希腊人	,	印度教徒	,	斯洛伐克人	,

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

我发现自己身处一群黑人、希腊人、印度人、斯洛伐克人、西班牙人之中。

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːk] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

Americans	and	engineers	,	bound	for	the	lock	,	half	a	mile	away	.
美国人	和	工程师	,	边界	为了	这	锁	,	一半	一个	英里	离开	.

美国人和工程师们正前往半英里外的船闸。

[hɪr] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [ðæt]

Here	**I**	**went**	**down**	**to**	**the**	**bottom**	**to**	**get**	**a**	**drawing**	**of**	**the**	**great**	**walls**	**that**
这里	我	去	向下	到	这	底部	到	得到	一个	绘画	的	这	伟大的	墙壁	那

[liːd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] ,

lead	**up**	**to**	**the**	**great**	**gates**	**,**
带领	向上	到	这	伟大的	大门	,

我下到谷底，去绘制通往大门的长城的图纸。

[naʊ] ['nɪrliː] ['fɪnɪʃt] .

now	**nearly**	**finished**	**.**
现在	几乎	完成的	.

现在差不多完成了。

[aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

I	**had**	**come**	**at**	**exactly**	**the**	**right**	**time**	**.**
我	有	来	在	确切地	这	正确的	时间	.

我来得正是时候。

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] — [ðə; ði] [moʊst]

These	**walls**	**are**	**surmounted**	**with**	**great**	**arches**	**and**	**buttresses**	**—**	**the**	**most**
这些	墙壁	是	克服	和	伟大的	拱门	和	扶壁	—	这	最多

['dekəreɪtɪv] ['sʌbdʒekt] ,

decorative	**subject**	**,**
装饰性的	主题	,

这些墙壁上耸立着巨大的拱门和扶壁——这是最具装饰性的主题。

[ðə; ði] [moʊst] [stuː'pendəs] ['moʊtɪv] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [drɔː] .

the	**most**	**stupendous**	**motive**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**—**	**almost**	**too**	**great**	**to**	**draw**	**.**
这	最多	惊人的	动机	我	有	曾经	已见	—	几乎	也	伟大的	到	画	.

这是我见过的最惊人的动机——几乎难以描绘。

[ˌʌn'laɪk] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [æt; ət] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt] [wɜːrks] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æskt]

Unlike	**my**	**experiences**	**of**	**a**	**lifetime**	**at**	**other**	**Government**	**works**	**,**	**I**	**was**	**asked**
与此不同	我的	经历	的	一个	寿命	在	其他	政府	作品	,	我	曾是	问

[fɔːr; fər] [noʊ] [pər'mɪt] .

for	**no**	**permit**	**.**
为了	不	允许	.

与我以往在其他政府部门的工作经历不同，这次我没有被要求出示许可证。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [drɔː] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] ;

I	**was**	**allowed**	**to**	**go**	**where**	**I**	**wanted**	**,**	**draw**	**what**	**I**	**liked**	**;**
我	曾是	允许	到	去	在哪里	我	通缉	,	画	什么	我	喜欢	;

我可以去任何我想去的地方，画任何我想画的东西；

[wen] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

when	**any**	**attention**	**was**	**paid**	**to**	**me**	**,**
什么时候	任何	注意力	曾是	有薪酬的	到	我	,

当有人注意到我的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪs]

it	**was**	**to**	**ask**	**what**	**I**	**was**	**working**	**for**	**—**	**give**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**ice**
它	曾是	到	问	什么	我	曾是	在职的	为了	—	给	我	一个	玻璃	的	冰

['wɔːtər] — ['preʃəs] ,

water	**—**	**precious**	**,**
水	—	宝贵的	,

是要问我为什么工作——给我一杯冰水——真珍贵，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] — ['ɔːfər] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]

out	of	the	breeze	at	the	bottom	of	a	lock	—	offer	to	get	me	a
出去	的	这	微风	在	这	底部	的	一个	锁	一	提供	到	得到	我	一个

['foʊtəgræf] [ɔːr] [meɪk] [wʌn] ,

photograph	or	make	one	,
照片	或者	制作	一	,

在船闸底部避风的地方——主动提出帮我拍张照片或者自己拍一张。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

to	suggest	points	of	view	,
到	建议	积分	的	看法	,

提出观点，

[ɔːr] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [wen] [ə; eɪ][blæst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['faɪərd] .

or	tell	me	to	clear	out	when	a	blast	was	to	be	fired	.
或者	告诉	我	到	清除	出去	什么时候	一个	爆炸	曾是	到	是	被解雇	.

或者告诉我，在进行爆破作业时要撤离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz]

And	the	interest	of	these	Americans	in	my	work	and	in	their	work	was
和	这	兴趣	的	这些	美国人	在	我的	工作	和	在	他们的	工作	曾是

['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

something	I	had	never	seen	before	.
某物	我	有	绝不	已见	前	.

这些美国人对我的作品和他们自己的作品表现出的兴趣，是我以前从未见过的。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hjuːdʒ] [buːts] , ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['rægɪd] [ʃɜːrt] , [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] ,

A	man	in	huge	boots	,	overalls	and	ragged	shirt	,	an	apology	for	a	hat	,
一个	男人	在	巨大的	靴子	,	连体工作服	和	破烂不堪	衬衫	,	一个	道歉	为了	一个	帽子	,

一个穿着厚重靴子、工装裤和破旧衬衫，头上戴着一顶不太合适的帽子的男人

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	sleeves	up	to	his	shoulders	,
他的	袖子	向上	到	他的	肩膀	,

他的袖子卷到了肩膀，

[pruːvd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv]

proved	himself	in	a	minute	a	graduate	of	a	great	school	of
已证实	他自己	在	一个	分钟	一个	毕业	的	一个	伟大的	学校	的

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,

engineering	,
工程	,

他仅用一分钟就证明了自己是名牌工程学院的毕业生。

[ænd; ənd] [pruːvd] [æz; əz] [wel] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][aɪ]

and	proved	as	well	his	understanding	of	the	importance	of	the	work	I
和	已证实	作为	出色地	他的	理解	的	这	重要性	的	这	工作	我

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

was	trying	to	do	,
曾是	尝试	到	做	,

这也证明了他对我正在做的工作的重要性的理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [moʊst] ['peɪntəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['splendɪd] ['məutivz] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

and	his	regret	that	most	painters	could	not	see	the	splendid	motives	all	about	;
和	他的	后悔	那	最多	画家	可以	不是	看	这	灿烂	动机	全部	关于	;

他感到遗憾的是，大多数画家都看不到周围所有精彩的主题；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmplɪmənt][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

and	the	greatest	compliment	I	ever	received	came	from	one	of	these	men	,
和	这	最	赞扬	我	曾经	已收到	来了	从	一	的	这些	男人	,

我收到的最高赞誉就来自这些人中的一位。

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː][maɪ] ['drɔɪŋz] " [wʊd] [wɜːrk] .
who told me my drawings " would work .
WHO 讲述 我 我的 图画 " 会 工作 .

谁告诉我我的画"会奏效"。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — ['evriθɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['gʌvərnmənt]
" Day after day it was the same — everything , including government
" 天 后 天 它 曾是 这 相同的 — 一切 , 包括 政府

日复一日，一切都一样——所有的一切，包括政府事务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hoʊ'tel][ænd; ənd]['leɪbər] [treɪnz] , ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
hotels and labor trains , open to me .
酒店 和 劳动 火车 , 打开 到 我 .

酒店和劳工列车，都向我开放。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][wɜːr; wər][ðə; ði][blæsts] , [ðə; ði][slɪps][ʌv; əv][dɜːrt][ɪn][ðə; ði]
The only things to look out for were the blasts , the slips of dirt in the
这 仅有的 事物 到 看 出去 为了 是 这 爆炸 , 这 滑倒 的 污垢 在 这
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

唯一需要注意的就是爆炸声和路堑中飞溅的泥土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] ,
and the trains ,
和 这 火车 ,

还有火车，

[wɪtʃ] [rʌʃt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [get][ɪn]
which rushed and switched about without any reference to those who might get in
哪个 匆忙 和 切换 关于 没有 任何 参考 到 那些 WHO 可能 得到 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
front of them .
正面 的 他们 .

它们匆匆忙忙地四处乱窜，完全不顾及可能挡在它们前面的人。

[ɪf] [wʌn][gɑːt] [rʌn] ['oʊvər] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl] ; [ɔːr] [bloʊn] [ʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] ;
If one got run over , as was not usual ; or blown up , which was unusual ;
如果 一 得到 跑步 超过 , 作为 曾是 不是 通常 ; 或者 吹 向上 , 哪个 曾是 异常 ;

如果被车撞倒（这种情况并不常见）；或者被炸死（这种情况也不常见）；

[ɔːr] [mə'leriə] , [wɪtʃ] [fjuː] [ɪ'skeɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]
or malaria , which few escaped among the workmen , there were plenty of
或者 疟疾 , 哪个 很少 逃脱 之中 这 工人 , 那里 是 很多 的
['hɒspɪtlz] ,
hospitals ,
医院 ,

或者疟疾，这种病在工人中几乎无人幸免，因为医院很多。

[lɑːts][ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɑːktɚz] .
lots of nurses and sufficient doctors .
很多 的 护士 和 充足的 医生 .

护士很多，医生也足够。

[iːtʃ] ['reɪlroʊd] [swɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][flæg] ;
Each railroad switch was attended by a little darkey with a big flag ;
每个 铁路 转变 曾是 参加 经过 一个 小的 达基 和 一个 大的 旗帜 ;

每个铁路道岔处都站着一个挥舞着大旗的黑人小伙子；

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] ,

of	one	of	whom	it	was	said	he	was	seen	to	be	asleep	,
的	一	的	谁	它	曾是	说	他	曾是	已见	到	是	睡着了	,

据说有人看到其中一人睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][reɪlz][wʌn] [deɪ] .

with	his	head	on	the	rails	one	day	.
和	他的	头	在	这	铁轨	一	天	.

有一天，他的头撞到了铁轨上。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɜːrt][treɪn] [ˈæktʃuəli] [pʊld] [ʌp] ,

The	engineer	of	an	approaching	dirt	train	actually	pulled	up	,
这	工程师	的	一个	接近	污垢	火车	实际上	拉	向上	,

一辆驶近的运土火车的司机竟然把车停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp]

and	he	was	kicked	awake	and	asked	why	he	was	taking	a	nap
和	他	曾是	踢	醒	和	问	为什么	他	曾是	采取	一个	午睡

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他被人踢醒，并被问及为什么在那里打盹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] " - [tɝːmənd] [noʊ][treɪn][goʊ][baɪ] , [bɔːs] , [wɪˈdaʊt][ˌem ˈiː] [ˈnoʊɪn] -

The	boy	replied	he	was	"	-	termined	no	train	go	by	,	boss	,	widout	me	knowin	-
这	男生	回复	他	曾是	"	-	终止	不	火车	去	经过	,	老板	,	无	我	知道	-

[ˌaɪ ˈtiː] " ;

it	"	;
它	"	;

男孩回答说："我被解雇了，老板，没有火车经过，我不会知道的。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [huː] , [əˈweɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hæf][ə; eɪ][treɪn][pæst][hɪz; ɪz]

and	of	another	who	,	awaking	suddenly	and	seeing	half	a	train	past	his
和	的	其他	WHO	,	觉醒	突然	和	看到	一半	一个	火车	过去的	他的

[swɪtʃ] ,

switch	,
转变	,

还有另一个人，他突然醒来，看到半列火车从他所在的道岔旁驶过，

[pʊld] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] [rekt] [ɔːl][ðə; ði][treɪnz] , [træks] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

pulled	it	open	and	wrecked	all	the	trains	,	tracks	and	switches	within	a
拉	它	打开	和	损毁	全部	这	火车	,	轨道	和	开关	之内	一个

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ;

quarter	of	a	mile	;
四分之一	的	一个	英里	;

猛地拉开闸门，毁坏了方圆四分之一英里内的所有火车、轨道和道岔；

[ɔːr][ðə; ði][θɜːrd] , [ə; eɪ][dʒəˈmeɪkən] , [ə; eɪ] [nuː] [hænd] , [huː] ,

or	the	third	,	a	Jamaican	,	a	new	hand	,	who	,
或者	这	第三	,	一个	牙买加	,	一个	新的	手	,	WHO	,

或者第三个，一个牙买加人，一个新来的人，他，

['biːɪŋ] [toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][let][ə; eɪ][treɪn][goʊ][baɪ] ,

being	told	he	was	not	to	let	a	train	go	by	,
存在	讲述	他	曾是	不是	到	让	一个	火车	去	经过	,

被告知不准让火车通过，

['prɑːmptli] ['sɪgnəld] [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp] ,

promptly	signalled	a	locomotive	to	come	on	,	and	when	he	was	hauled	up	,
及时	发出信号	一个	机车	到	来	在	,	和	什么时候	他	曾是	拖拽	向上	,

他立即发出信号让火车头过来，当他被拉上来时，

['smaɪlɪŋli] [sed] : " [dæt][wɑ:nt][noʊ][treɪn][wɑ:t][jər] [toʊl][ˌem 'i:][tu:; tə][stɑ:p] ; [dæts][ə; eɪ] - .

smilingly	**said**	**:**	**"**	**Dat**	**wan't**	**no**	**train**	**wat**	**yer**	**tole**	**me**	**to**	**stop**	**;**	**dat's**	**a**	**enjine**	**.**
微笑着	说	:	"	数据	想	不	火车	什么	你的	托勒	我	到	停止	;	数据	一个	-	.

他笑着说："那不是火车，你让我停下来；那是一台发动机。"

" ['drɔ:ɪŋ] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**Drawing**	**had**	**other**	**interesting**	**episodes**	**connected**	**with**	**it**	**,**
"	绘画	有	其他	有趣的	剧集	连接	和	它	,

"绘画还有其他一些有趣的插曲，

[æz; əz] [wen] [aɪ][sæt][æt; ət][wɜ:rk][ɪn]['ku:leɪbrə][kʌt] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]

as	**when**	**I**	**sat**	**at**	**work**	**in**	**Culebra**	**Cut**	**the**	**leading**	**man**	**of**	**a**	**file**	**of**
作为	什么时候	我	卫星	在	工作	在	库莱布拉	切	这	领导	男人	的	一个	文件	的

['nɪgər] ,

niggers	**,**
黑鬼	,

就像我坐在库莱布拉工作时，看到一群黑鬼中的领头人一样，

['kæriɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n][bɑ:ks] , [wʊd] [ə'proʊtʃ] , [stɑ:p][bɪ'saɪd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lʊk]

carrying	**on**	**his**	**head**	**a**	**wooden**	**box**	**,**	**would**	**approach**	**,**	**stop**	**beside**	**me**	**and**	**look**
携带	在	他的	头	一个	木制的	盒子	,	会	方法	,	停止	旁	我	和	看

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .

at	**the**	**drawing**	**.**
在	这	绘画	.

他头上顶着一个木箱，走过来，停在我旁边，看着那幅画。

[æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][aɪ] [wʊd] ['noʊtɪs][ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['leɪbld] , [ik'spləusivz] ,

As	**I**	**happened**	**to**	**look**	**up**	**I**	**would**	**notice**	**the**	**box**	**was**	**labelled**	**,**	**Explosives**	**,**
作为	我	发生	到	看	向上	我	会	注意	这	盒子	曾是	标签	,	爆炸物	,

['haɪli] ['deɪndʒərəs] .

Highly	**dangerous**	**.**
高度	危险的	.

我抬头一看，发现箱子上贴着标签：爆炸物，高度危险。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,

Then	**,**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**
然后	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

然后，他双手插在口袋里，

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hæf] - [leɪd][taɪz] ,

he	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**gang**	**would**	**stumble**	**along**	**over**	**the**	**half**	**-**	**laid**	**ties**	**,**
他	和	这	休息	的	这	帮派	会	绊倒	沿着	超过	这	一半	-	铺设	领带	,

他和团伙其他成员会跌跌撞撞地走过那些半铺好的枕木。

['slɪpəri] ['boʊldərz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] ,

slippery	**boulders**	**and**	**through**	**the**	**mud**	**,**
滑	巨石	和	通过	这	泥	,

湿滑的巨石和泥泞的道路，

['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['endləs] [treɪnz][ænd; ənd] ['bæləns] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət]

trying	**to**	**avoid**	**the**	**endless**	**trains**	**and**	**balance**	**the**	**boxes**	**on**	**their**	**heads**	**at**
尝试	到	避免	这	无尽的	火车	和	平衡	这	盒子	在	他们的	头部	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	**same**	**time**	**.**
这	相同的	时间	.

他们一边努力躲避无尽的火车，一边还要保持头顶箱子的平衡。

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər]

I	must	say	,	when	I	read	the	legend	on	the	box	the	sensation	was	peculiar
我	必须	说	,	什么时候	我	读	这	传奇	在	这	盒子	这	感觉	曾是	奇特

.

:

.

说实话，当我读到盒子上的说明文字时，感觉很奇特。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,

They	tell	you	,	too	,
他们	告诉	你	,	也	,

他们也告诉你，

[ðæt] [wen] ['prezɪdənt] [tæft;taːft] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [ɔːl] ['dainəmaitɪŋ] [gæŋz] [wɜːr; wər]

that	when	President	Taft	came	down	to	the	Cut	all	dynamiting	gangs	were
那	什么时候	总统	塔夫脱	来了	向下	到	这	切	全部	爆破	帮派	是

['ɔːrdərd] [aʊt] ;

ordered	out	;
订购	出去	;

当塔夫脱总统来到卡特时，所有爆破队都被命令撤出；

[bʌt; bət][wʌn] [gæŋ] [ʌv; əv] [blæks] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,

but	one	gang	of	blacks	was	forgotten	,
但	一	帮派	的	黑人	曾是	被遗忘的	,

但有一群黑人却被遗忘了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['goʊθəlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

and	as	the	train	with	the	President	and	Colonel	Goethals	in	it	passed	,
和	作为	这	火车	和	这	总统	和	上校	戈塔尔斯	在	它	通过了	,

当载着总统和戈塔尔斯上校的火车经过时，

[ðə; ði] ['liːdər] [tʃɪrd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔːf]

the	leader	cheered	so	hard	that	he	dropped	his	box	,	which	somehow	didn't	go	off
这	领导者	欢呼	所以	难的	那	他	掉落	他的	盒子	,	哪个	不知何故	没有	去	离开

.

:

.

领队欢呼得太厉害，以至于手里的盒子都掉在了地上，但不知为何盒子却没有爆炸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [tuː] , [wen] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

It	was	interesting	,	too	,	when	one	had	been	working	steadily	for	some
它	曾是	有趣的	,	也	,	什么时候	一	有	到过	在职的	稳步	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当一个人持续工作一段时间后，情况也变得很有趣。

[tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] [sə'raʊndɪd] , [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] , [baɪ]['lɪt(ə)l][flægz] ,

to	find	oneself	surrounded	,	on	getting	up	,	by	little	flags	,
到	寻找	自己	包围	,	在	获得	向上	,	经过	小的	旗帜	,

起身时发现自己被小旗子包围着。

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪnd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]

to	announce	that	the	whole	place	had	been	mined	and	should	not	be
到	宣布	那	这	所有的	地方	有	到过	矿井	和	应该	不是	是

[ə'proʊtʃt] ;

approached	;
接近	;

宣布该区域已布满地雷，禁止靠近；

[ɔːr][tuː; tə][faɪnd][wʌn'self] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv][lɪv; laɪv]['waɪɝz, 'waɪrz] ['redi] [tuː; tə] [tʌtʃ]

or	to	find	oneself	entangled	in	a	network	of	live	wires	ready	to	touch
或者	到	寻找	自己	纠缠	在	一个	网络	的	居住	电线	准备好	到	触碰

[ɔːf]

off
离开

或者发现自己被困在一张随时可能引爆的带电电线网络中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði][blæsts][frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][jaːdz] [ə'weɪ] ,

the	blasts	from	hundreds	of	yards	away	,
这	爆炸	从	数百	的	码	离开	,

数百码外传来的爆炸声

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['boʊldər] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə]

and	to	remember	that	I	was	behind	a	boulder	about	to	be	blown	to
和	到	记住	那	我	曾是	在后面	一个	巨石	关于	到	是	吹	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

我记得当时我躲在一块即将被炸成碎片的巨石后面，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ; [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][toʊld][aɪ][hæd; həd] ['betər] [get] [aʊt] ,

and	might	be	overlooked	;	or	to	be	told	I	had	better	get	out	,
和	可能	是	被忽视的	;	或者	到	是	讲述	我	有	更好的	得到	出去	,

可能会被忽视；或者被告知我最好离开。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][blæst] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][hæd; həd][gɑːt] [dʌn] ['tʃʌkɪŋ]

as	they	were	ready	to	blast	,	after	a	white	man	had	got	done	chucking
作为	他们	是	准备好	到	爆炸	,	后	一个	白色的	男人	有	得到	完毕	投掷

[frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk] ,

from	one	rock	,
从	一	岩石	,

正当他们准备爆破时，一个白人刚刚从一块石头上扔完东西，

[tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɑːn] [ə'nʌðər] , [stɪks] [ʌv; əv]['meləˌnaɪt] ,

to	a	black	man	on	another	,	sticks	of	melanite	,
到	一个	黑色的	男人	在	其他	,	棍子	的	黑曜石	,

对另一个黑人来说，是黑曜石棒。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] ['ræmɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

as	the	easiest	way	of	getting	them	to	him	;	or	ramming	in	,	with	long
作为	这	最容易	方式	的	获得	他们	到	他	;	或者	撞击	在	,	和	长的

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

最简单的办法是把它们送到他那里；或者用长杆猛击。

['tʃɑːrdʒɪz][soʊ][bɪg] [ðæt] [treɪnz] ,

charges	so	big	that	trains	,
收费	所以	大的	那	火车	,

火车上的收费如此之高，

[stiːm] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [træks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

steam	shovels	and	tracks	had	to	be	moved	to	keep	them	from
蒸汽	铲子	和	轨道	有	到	是	已搬	到	保持	他们	从

['biːɪŋ] " [ʃɑːt] [ʌp] .

being	"	shot	up	.
存在	"	射击	向上	.

必须将蒸汽铲和轨道移走，以免它们被"炮火摧毁"。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [bʌs]

"	I	always	kept	out	of	the	way	as	far	as	possible	after	the	day	at	Bas
"	我	总是	保留	出去	的	这	方式	作为	远的	作为	可能的	后	这	天	在	巴斯

[əj'bispəj] [wen] ,

Obispo	when	,
奥比斯波	什么时候	,

"在巴斯奥比斯波的比赛结束后，我总是尽可能地避开那些事情，

['stændɪŋ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][jaːdz][frʌm; frəm][ə; eɪ][blæst] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

standing	some	hundreds	of	yards	from	a	blast	watching	the	effect	of
常设	一些	数百	的	码	从	一个	爆炸	观看	这	影响	的

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] ['ʃɛlz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

showers	of	rocks	falling	like	shells	in	the	river	,
淋浴	的	岩石	坠落	喜欢	贝壳	在	这	河	,

站在距离爆炸点几百码的地方，看着飞溅的石块像炮弹一样落入河中。

[aɪ] [hɜːrd] [waɪld] [jelz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

I	heard	wild	yells	,	and	,	looking	up	,
我	听到	荒野	喊叫	,	和	,	寻找	向上	,

我听到一阵疯狂的喊叫声，抬头一看，

[sɔː] [ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] ['seɪlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

saw	a	rock	as	big	as	a	foot	-	ball	sailing	toward	me	.
锯	一个	岩石	作为	大的	作为	一个	脚	-	球	帆船	朝向	我	.

我看到一块足球大小的石头朝我飞过来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn][kæn; kən] [siː] ['ʃɛlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːdʒ] [ðem; ðəm] .

I	have	heard	one	can	see	shells	coming	and	dodge	them	.
我	有	听到	一	能	看	贝壳	未来	和	躲闪	他们	.

我听说有人能看到炮弹飞来并躲开它们。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

I	know	now	that	this	is	so	,
我	知道	现在	那	这	是	所以	,

我现在知道事实的确如此。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][roʊl][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	had	to	drop	everything	and	roll	to	do	it	.
尽管	我	有	到	降低	一切	和	卷	到	做	它	.

虽然我不得不放下一切，赶紧去做这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æksədənts][duː] ['hæpən] ,

But	I	don't	like	it	;	and	accidents	do	happen	,
但	我	不	喜欢	它	;	和	事故	做	发生	,

但我并不喜欢这样；而且意外确实会发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɒspɪtlz] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [wɪð; wɪθ][men] , [tuː; tə] [huːm] ['æksədənts]

and	there	are	hospitals	all	across	the	Isthmus	with	men	,	to	whom	accidents
和	那里	是	医院	全部	穿过	这	地峡	和	男人	,	到	谁	事故

[hæv; həv] ['hæpənd] , [ɪn][ðem; ðəm] .

have	happened	,	in	them	.
有	发生	,	在	他们	.

地峡各地都有医院，里面住着许多遭遇意外事故的男子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	nothing	happened	to	me	.
但	没有什么	发生	到	我	.

但我什么事都没发生。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [mə'leriə] [ɔ:r]['fi:vər] , [ɔ:r] ['bɪtn] [ɔ:r][rʌn]['oʊvər] .

I	did	not	get	malaria	or	fever	,	or	bitten	or	run	over	.
我	做过	不是	得到	疟疾	或者	发烧	,	或者	被咬	或者	跑步	超过	.

我没有得疟疾或发烧，也没有被咬伤或被车撞到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɪn]

I	was	very	well	all	the	time	—	and	I	walked	in	the	sun	and	worked	in
我	曾是	非常	出色地全部		这	时间	—	和	我	步行	在	这	太阳	和	工作	在

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

我一直身体都很好——我在阳光下散步，也在阳光下工作。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [swɔmps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

and	sat	in	the	swamps	and	the	bottoms	of	locks	and	at	the	edge
和	卫星	在	这	沼泽	和	这	底部	的	锁	和	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][dæm] ,

of	the	dam	,
的	这	坝	,

他们坐在沼泽地、船闸底部和大坝边缘，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɔɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][əd'vaɪz] ['ʌðər] [tu:; tə][traɪ]

and	nothing	but	drawings	happened	;	but	I	should	not	advise	others	to	try
和	没有什么	但	图画	发生	;	但	我	应该	不是	建议	其他的	到	尝试

[ði:z] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

除了画画之外什么也没发生；但我不会建议其他人尝试这些做法。

[nɔ:r][tu:; tə][get] [tu:] [nɪr] [sti:m] ['ʃʌvlz] , [wɪtʃ] " [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪfənt]

nor	to	get	too	near	steam	shovels	,	which	"	pick	up	anything	,	from	an	elephant
也不	到	得到	也	靠近	蒸汽	铲子	,	哪个	"	挑选	向上	任何事物	,	从	一个	大象

[tu:; tə][ə; eɪ] [red] - [bʌg] ,

to	a	red	-	bug	,
到	一个	红色的	-	漏洞	,

也不要离蒸汽铲太近，因为它们"什么都能铲起来，从大象到红虫"。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [drɑ:p][ə; eɪ][tʌn] [rɑ:k] ;

"	but	sometimes	drop	a	ton	rock	;
"	但	有时	降低	一个	吨	岩石	;

但有时也会掉落一吨重的石头；

[nɔ:r] [pleɪ] [ə'raʊnd] [nɪr] [træk] - ['lɪftər] [ænd; ənd][dɜ:rt] - [treɪn] ['em(p)tiər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz]

nor	play	around	near	track	-	lifters	and	dirt	-	train	emptiers	—	for	the	things
也不	玩	大约	靠近	追踪	-	举重运动员	和	污垢	-	火车	清空者	—	为了	这	事物

[ɑ:r; ər] [smɔ:l] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] ['pɜ˞:sənz] .

are	small	respecters	of	persons	.
是	小的	尊重者	的	人	.

也不要靠近轨道升降机和土方列车卸货机玩耍——因为这些东西对人很不友好。

[bʌt; bət][moʊst]['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t][get][hɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][met] ['eniwʌn] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə]

But	most	people	do	not	get	hurt	,	and	I	never	met	anyone	who	wanted	to
但	最多	人们	做	不是	得到	伤害	,	和	我	绝不	遇见	任何人	WHO	通缉	到

[li:v] ;

leave	;
离开	;

但大多数人不会受伤，而且我从未遇到过想要离开的人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [θret] [tuː; tə][send][ðə; ðɪ][men] [hoʊm] [broʊk] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [straɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	I	believe	the	threat	to	send	the	men	home	broke	the	only	strike	on	the
和	我	相信	这	威胁	到	发送	这	男人	家	打破	这	仅有的	罢工	在	这

[kə'næl] .

Canal	.
运河	.

我相信，以遣送工人回家为威胁，瓦解了运河上唯一的罢工。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['pænəmɑː][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] — [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ;

I	did	not	go	to	Panama	to	study	engineering	—	which	I	know	nothing	about	;
我	做过	不是	去	到	巴拿马	到	学习	工程	—	哪个	我	知道	没有什么	关于	;

我去巴拿马不是为了学习工程学——我对工程学一无所知；

[ɔːr]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['mæstər] ; [ɔːr] ['sentrəl] [ə'merɪkən]

or	social	problems	—	which	I	had	not	time	to	master	;	or	Central	American
或者	社会的	问题	—	哪个	我	有	不是	时间	到	掌握	;	或者	中央	美国人

['pɑːlətɪks] — [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər] ;

politics	—	which	we	are	in	for	;
政治	—	哪个	我们	是	在	为了	;

或者社会问题——我没有时间去掌握；或者中美洲政治——我们即将面临；

[bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ][kə'næl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] .

but	to	draw	the	Canal	as	it	is	,	and	the	drawings	are	done	.
但	到	画	这	运河	作为	它	是	,	和	这	图画	是	完毕	.

但要如实绘制运河，图纸已经完成了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [went] .

I	was	there	at	the	psychological	moment	,	and	am	glad	I	went	.
我	曾是	那里	在	这	心理	片刻	,	和	是	高兴的	我	去	.

我当时就在现场，亲历了那个关键的心理时刻，我很庆幸自己去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] : [wen] [wɪl] [ðə; ðɪ][kə'næl][biː; bi]['oʊpənd] ?

It	is	not	my	business	to	answer	the	question	:	When	will	the	Canal	be	opened	?
它	是	不是	我的	商业	到	回答	这	问题	:	什么时候	将要	这	运河	是	打开	?

回答"运河何时开通？"这个问题，不属于我的职责范围。

— [ðoʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

—	though	they	say	it	will	be	open	within	a	year	.
—	尽管	他们	说	它	将要	是	打开	之内	一个	年	.

——尽管他们说一年内就会开业。

[wɪl] [ðə; ðɪ][dæm][stænd] ?

Will	the	dam	stand	?
将要	这	坝	站立	?

大坝还能屹立不倒吗?

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [soʊ] .

Those	who	have	built	it	say	so	.
那些	WHO	有	建造	它	说	所以	.

那些建造它的人都这么说。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] , [ə; eɪ] [siː] ['lev(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [lɑːk] ?

Which	is	better	,	a	sea	level	or	a	lock	?
哪个	是	更好的	,	一个	海	等级	或者	一个	锁	?

海平面和船闸，哪个更好?

[ðə; ðɪ] [lɑːk] [kə'næl][ɪz] [bɪlt] .

The	lock	canal	is	built	.
这	锁	运河	是	建造	.

船闸运河已建成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪ][dɪd][nɑːt]['bɑːðər][maɪ'self][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɔːr][ə'baʊt] [leŋθs] [ænd; ənd] [brɛdθs] [ænd; ənd]
I did not bother myself about these things , nor about lengths and breadths and
我 做过 不是 打扰 我 关于 这些 事物 , 也不 关于 长度 和 宽度 和
[haɪts] [ænd; ənd] [depθs] .
heights and depths .
高度 和 深度 .

我没有费心去想这些事，也没有费心去想长宽高低。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði][kə'næl] ,
I went to see and draw the Canal ,
我 去 到 看 和 画 这 运河 ,

我去参观并绘制了运河的图画。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔːd] ['evri] [fə'sɪləti][fɔːr; fər]
and during all the time I was there I was afforded every facility for
和 期间 全部 这 时间 我 曾是 那里 我 曾是 提供 每一个 设施 为了
['siːɪŋ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][kə'næl] ,
seeing the construction of the Panama Canal ,
看到 这 建造 的 这 巴拿马 运河 ,

在我逗留期间，我享有各种便利条件，得以亲眼目睹巴拿马运河的建设过程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
and from my point of view it is the most wonderful thing in the world ;
和 从 我的 观点 的 看法 它 是 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 ;

在我看来，这是世界上最美好的事情；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['drɔɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
and I have tried to express this in my drawings at the moment before it
和 我 有 尝试 到 表达 这 在 我的 图画 在 这 片刻 前 它
[wʌz; wəz]['oʊpənd] ,
was opened ,
曾是 打开 ,

在它开启之前，我曾试图通过我的画作来表达这一点。

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [ɪn] ,
for when it is opened , and the water turned in ,
为了 什么时候 它 是 打开 , 和 这 水 转向 在 ,

当它打开，水流进来的时候，

[hæf][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['meɪsənri] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɑːn][wʌn][saɪd]
half the amazing masses of masonry will be beneath the waters on one side
一半 这 惊人的 群众 的 石工 将要 是 下面 这 水 在 一 边
[ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and filled in with earth on the other ,
和 已填 在 和 地球 在 这 其他 ,

一半的宏伟石砌建筑将被淹没在水下，另一半将被泥土填满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .
and the picturesqueness will have vanished .
和 这 风景如画 将要 有 消失了 .

而那如画的风景也将不复存在。

[ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt] [wɪl] [biː; bi]['faɪnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [greɪt] [s'tiːməz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	Culebra	Cut	will	be	finer	,	and	from	great	steamers	passing	through	the
这	库莱布拉	切	将要	是	更精细	,	和	从	伟大的	蒸汽船	通过	通过	这

[gɔːrdʒ] ,

gorge	,
峡谷	,

库莱布拉峡谷的水道会更加清澈，从穿过峡谷的大型蒸汽船上可以看到.....

[wɜːrθ] ['goʊɪŋ] - , - [maɪlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə] [siː] .

worth	going	15	,	000	miles	,	as	I	have	done	,	to	see	.
值得	去	-	,	-	英里	,	作为	我	有	完毕	,	到	看	.

值得像我一样，跋涉 15000 英里去看一看。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

But	I	saw	it	at	the	right	time	,	and	have	tried	to	show	what	I	saw	.
但	我	锯	它	在	这	正确的	时间	,	和	有	尝试	到	展示	什么	我	锯	.

但我及时看到了它，并试图将我所看到的展现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'merɪkən] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .

And	it	is	American	—	the	work	of	my	countrymen	.
和	它	是	美国人	—	这	工作	的	我的	同胞们	.

而且它是美国制造的——是我同胞们的作品。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl]

Joseph	Pennell
约瑟夫	佩内尔

约瑟夫·佩内尔

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['koʊlən][ænd; ənd] [proʊ'siːd][ɪn]['regjələr] ['siːkwəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	Illustrations	begin	with	Colon	and	proceed	in	regular	sequence	across	the
这	插图	开始	和	冒号	和	继续	在	常规的	顺序	穿过	这

['ɪsməs] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

Isthmus	to	Panama	.
地峡	到	巴拿马	.

插图从科隆开始，按顺序穿过地峡到达巴拿马。

[aɪ]['koʊlən] : [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔːrtər]

I	Colon	:	The	American	Quarter
我	冒号	:	这	美国人	四分之一

我，科隆：美国区

[iː] [maʊnt] [hoʊp]

II	Mount	Hope
二	山	希望

二号希望山

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][gɑː'tuːn] : ['dɪnər] [taɪm]

III	Gatun	:	Dinner	Time
三、	加顿	:	晚餐	时间

III Gatun：晚餐时间

[ˌaɪ 'viː][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][gɑː'tuːn] [lɑːk]

IV	At	the	Bottom	of	Gatun	Lock
第四	在	这	底部	的	加顿	锁

第四部分：加顿船闸底部

[viː][ðə; ði] [gɑːrd] [geɪt] , [gɑː'tuːn]

V	The	Guard	Gate	,	Gatun
V	这	警卫	门	,	加顿

加顿守卫门

['vaɪ, 'viː] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][gɑː'tuːn] [lɑːk]

VI	Approaches	to	Gatun	Lock
六年级	方法	到	加顿	锁

六、加通船闸进出路线

[ˌviːˌaɪ'aɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : [gɑː'tuːn] [lɑːk]

VII	End	of	the	Day	:	Gatun	Lock
七	结尾	的	这	天	:	加顿	锁

第七章 一日结束：加顿锁

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] : [ðə; ði][oʊld] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]

The	Jungle	:	The	Old	Railroad	from	the	New
这	丛林	:	这	老的	铁路	从	这	新的

丛林：来自新世界的旧铁路

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

The	Native	Village
这	本国的	村庄

原住民村落

[eks][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ]

X	The	American	Village
X	这	美国人	村庄

美国村庄

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [bʌs] [əj'bispəj]

XI	The	Cut	at	Bas	Obispo
十一	这	切	在	巴斯	奥比斯波

XI The Cut at Bas Obispo

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][læs][kɑːskɑːdəz]

XII	In	the	Cut	at	Las	Cascadas
十二	在	这	切	在	拉斯	卡斯卡达斯

XII 在拉斯卡斯卡达斯的切口

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [kʌt] [frʌm; frəm]['kuːleɪbrə]

The	Cut	from	Culebra
这	切	从	库莱布拉

来自库莱布拉的剪辑

[ˌɛksˌaɪ'viː] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt]

XIV	Steam	Shovel	at	Work	in	the	Culebra	Cut
十四	蒸汽	铲	在	工作	在	这	库莱布拉	切

第十四台蒸汽铲在库莱布拉切口作业

['ɛks'viː][ðə; ði] [kʌt] : ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['kuːleɪbrə]

XV	The	Cut	:	Looking	Toward	Culebra
十五	这	切	:	寻找	朝向	库莱布拉

XV 剪辑：展望库莱布拉

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][ˌpɑː'raɪsoʊ]

The	Cut	at	Paraiso
这	切	在	天堂

The Cut at Paraiso

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [kʌt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['ænkɒn] [hɪl]

The	Cut	Looking	Toward	Ancon	Hill
这	切	寻找	朝向	安康	爬坡道

眺望安康山的切口

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['pedroʊ] [mi'gel] [lɑːk]

Laying	the	Floor	of	Pedro	Miguel	Lock
躺下	这	地面	的	佩德罗	米格尔	锁

佩德罗·米格尔·洛克的地板

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pedroʊ] [mi'gel]

XIX	The	Gates	of	Pedro	Miguel
十九	这	盖茨	的	佩德罗	米格尔

十九、佩德罗·米格尔之门

['eks 'eks][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['pedroʊ] [mi'gel]

XX	The	Walls	of	Pedro	Miguel
xx	这	墙	的	佩德罗	米格尔

XX 佩德罗·米格尔的城墙

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk]

XXI	Building	Miraflores	Lock
二十一	建筑	米拉弗洛雷斯	锁

XXI大厦 米拉弗洛雷斯锁

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [kreinz] : [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk]

XXII	Cranes	:	Miraflores	Lock
二十二	起重机	:	米拉弗洛雷斯	锁

二十二号起重机：米拉弗洛雷斯船闸

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk]

XXIII	Walls	of	Miraflores	Lock
二十三	墙	的	米拉弗洛雷斯	锁

二十三米拉弗洛雷斯锁墙

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ænkɒn]

XXIV	Official	Ancon
二十四	官方的	安康

XXIV 官方安康

[ˌɛksˈɛksˈviː][frʌm; frəm]['ænkɒn] [hɪl]
XXV **From** **Ancon** **Hill**
25 从 安康 爬坡道

二十五、来自安康山

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , ['pænəmɑː]
The **Cathedral** **,** **Panama**
这 大教堂 , 巴拿马

巴拿马大教堂

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pænəmɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪvəli] [hoʊˈtel] , ['æŋkɒn]
The **City** **of** **Panama** **from** **the** **Tivoli** **Hotel** **,** **Ancon**
这 城市 的 巴拿马 从 这 蒂沃利 酒店 , 安康

从安孔的蒂沃利酒店眺望巴拿马城

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
The **Mouth** **of** **the** **Canal** **from** **the** **Sea**
这 嘴 的 这 运河 从 这 海

运河入海口

[aɪ]
I
我

我

['koʊlən] :
COLON **:**
冒号 :

冒号:

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kwɔːrtər]
THE **AMERICAN** **QUARTER**
这 美国人 四分之一

美国区

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['koʊlən][ɪz][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['kwɔːrtərz] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] , [ɔːr][ˌpænəˈmeɪniən] ,
THE **city** **of** **Colon** **is** **divided** **into** **two** **quarters** **—** **the** **native** **,** **or** **Panamanian** **,**
这 城市 的 冒号 是 分割 进入 二 四分之一 — 这 本国的 , 或者 巴拿马 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] .
and **the** **American** **.**
和 这 美国人 .

科隆市分为两个区——土著人（或巴拿马人）区和美国人区。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
The **former** **is** **picturesque** **,**
这 以前的 是 如画 ,

前者风景如画，

[bʌt; bət][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

but	has	nothing	to	do	with	the	Canal	and	is	some	distance	from
但	有	没有什么	到	做	和	这	运河	和	是	一些	距离	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但它与运河没有任何关系，而且距离运河还有一段距离。

[ðə; ði][kə'næl]['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .

The	Canal	cannot	be	seen	from	the	city	.
这	运河	不能	是	已见	从	这	城市	.

从城里看不到运河。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔːrtər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl] [ɪm'plɔɪiːz] [lɪv; laɪv] , [stændz][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] ,

The	American	quarter	,	in	which	the	Canal	employees	live	,	stands	on	the	sea	shore	,
这	美国人	四分之一	,	在	哪个	这	运河	雇员	居住	,	站立	在	这	海	支撑	,

运河员工居住的美国区位于海边。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['bʌŋgələuz] , [ʃɑːps] , [hoʊ'tel] , ['hɒspɪtlz] — [ɔːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə] [meɪk]

and	is	made	up	of	bungalows	,	shops	,	hotels	,	hospitals	—	all	that	goes	to	make
和	是	制成	向上	的	平房	,	商店	,	酒店	,	医院	—	全部	那	去	到	制作

[ʌp][ə; eɪ]['sɪti] — [seɪv] [sə'luːn] .

up	a	city	—	save	saloons	.
向上	一个	城市	—	节省	酒吧	.

它由平房、商店、酒店、医院——构成一座城市的所有东西——组成，除了酒吧。

[ɔːl][ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [wɪð; wɪθ]['waɪər] [gɔːz]

All	are	built	of	wood	,	painted	white	,	and	completely	screened	with	wire	gauze
全部	是	建造	的	木头	,	绘	白色的	,	和	完全地	筛选	和	金属丝	纱布

,

,

,

所有房屋均由木材建造，涂成白色，并完全用金属丝网遮挡。

['rʌstɪd] [blæk] [baɪ][ðə; ði] ['dæmpnəs] , [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts]

rusted	black	by	the	dampness	,	a	protection	from	mosquitoes	and	other	beasts
生锈的	黑色的	经过	这	潮湿	,	一个	保护	从	蚊子	和	其他	野兽

, [bʌgz] [ænd; ənd]['vɜːrmɪn] .

,	bugs	and	vermin	.
,	漏洞	和	害虫	.

因潮湿而锈成黑色，可抵御蚊子和其他野兽、虫子和害虫。

[reɪzd] [ɑːn] ['kɑːnkriːt] [sə'pɔrts] ['moʊstli][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['dʒentli]['sloʊpɪŋ] [ruːfs] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn]

Raised	on	concrete	supports	mostly	with	long	,	gently	sloping	roofs	,	and	buried	in
提高	在	具体的	支持	大多	和	长的	,	轻轻地	倾斜的	屋顶	,	和	埋葬	在

[ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv][pɑːmz] ,

a	forest	of	palms	,
一个	森林	的	棕榈树	,

它们大多建在混凝土支架上，拥有长长的、缓坡式的屋顶，掩映在一片棕榈树林中。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði]['vɪzɪtər] [wɪl] [siː] , [siːmz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdʒæpə'niːz] ,

the	town	,	the	first	the	visitor	will	see	,	seems	absolutely	Japanese	,
这	镇	,	这	第一的	这	游客	将要	看	,	似乎	绝对地	日本人	,

游客首先看到的城镇，看起来完全是日本风格。

[ɪz] ['veri] [pɪk'tɔːriəl][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

is	very	pictorial	and	full	of	character	.
是	非常	画报	和	满的	的	特点	.

画面感很强，很有特色。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɔ:r]

The	design	,	I	believe	,	of	the	houses	was	made	by	the	American	engineers	or
这	设计	,	我	相信	,	的	这	房屋	曾是	制成	经过	这	美国人	工程师	或者

['ɑ:kitekts] .

architects	.
建筑师	.

我认为，这些房屋的设计是由美国工程师或建筑师完成的。

['veri] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [kə'næl]['ɑ:fəsərz][lɪv; laɪv][æt; ət]['koʊlən] ,

Very	few	of	the	higher	Canal	officers	live	at	Colon	,
非常	很少	的	这	更高	运河	警官	居住	在	冒号	,

很少有运河高级官员居住在科隆。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsməs] , [ðə; ði] ['i:stərn] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

which	is	the	Atlantic	seaport	of	the	Isthmus	,	the	eastern	mouth	of	the	Canal	,
哪个	是	这	大西洋	海港	的	这	地峡	,	这	东	嘴	的	这	运河	,

它是地峡的大西洋海港，也是运河的东口。

[ðoʊ] ['koʊlən][ɪz] [west] [ʌv; əv]['pænəmɑ:] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

though	Colon	is	west	of	Panama	—	such	is	the	geography	of	the	country	.
尽管	冒号	是	西方	的	巴拿马	—	这样的	是	这	地理	的	这	国家	.

虽然科隆位于巴拿马西部——这就是该国的地理环境。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] [wɪl] [bi:; bi]['fɔ:tifaid] ; ['breɪkwɔ:tər] [ænd; ənd] [laɪt] - ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər]

The	mouth	of	the	Canal	will	be	fortified	;	breakwaters	and	light	-	houses	are
这	嘴	的	这	运河	将要	是	强化	;	防波堤	和	光	-	房屋	是

['bi:ɪŋ] [bɪlt] .

being	built	.
存在	建造	.

运河口将进行加固；防波堤和灯塔正在建设中。

[fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rətiz] [ɑ:n] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔrts] [wɪl]

For	authorities	on	fortification	it	may	be	interesting	to	state	that	the	forts	will
为了	当局	在	筑城	它	可能	是	有趣的	到	状态	那	这	堡垒	将要

[bi:; bi][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛnəmi:z]

be	so	situated	that	the	locks	will	be	completely	out	of	range	of	an	enemy's
是	所以	位于	那	这	锁	将要	是	完全地	出去	的	范围	的	一个	敌人的

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

对于防御工事方面的专家来说，值得一提的是，这些堡垒的选址将使得船闸完全超出敌军火炮的射程。

['pɜ:rsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [bɪ'li:vər] [ɪn]['wɔrz][ɔ:r] ['neiviz] .

Personally	I	am	not	a	believer	in	wars	or	navies	.
亲自	我	是	不是	一个	信徒	在	战争	或者	海军	.

我个人不相信战争或海军。

[ɪf] [maɪ] ['θɪərɪz] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] .

If	my	theories	were	practised	there	would	be	no	need	for	fortifications	.
如果	我的	理论	是	已实践	那里	会	是	不	需要	为了	防御工事	.

如果我的理论得以实践，就不需要修建防御工事了。

[i:]

II
三
二

二

[maʊnt] [hoʊp]

MOUNT	HOPE
山	希望

希望山

[nɪr] [maʊnt] [hoʊp] , [wɪtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]

NEAR	Mount	Hope	,	which	—	for	the	French	—	should	be	called	the	Slough	of
靠近	山	希望	,	哪个	—	为了	这	法语	—	应该	是	称为	这	泥沼	的

[dɪ'spɑːnd] , [ɔːr][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Despond	,	or	the	Lake	of	Despair	,
沮丧	,	或者	这	湖	的	绝望	,

在希望山附近，对法国人来说，它应该被称为绝望沼泽或绝望湖。

[ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ][swɑːmp][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm]['koʊlən] ,

is	a	huge	swamp	about	a	mile	or	so	from	Colon	,
是	一个	巨大的	沼泽	关于	一个	英里	或者	所以	从	冒号	,

距离科隆大约一英里左右的地方是一片巨大的沼泽地。

[ɑːn][ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl] , [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪθəgræf] .

on	the	left	bank	of	the	French	Canal	,	seen	on	the	right	of	the	lithograph	.
在	这	左边	银行	的	这	法语	运河	,	已见	在	这	正确的	的	这	石版画	.

在法国运河的左岸，即石版画右侧所示。

[ðɪs] [swɑːmp][ɪz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'bændənd] [frentʃ] [mə'ʃiːnəri] .

This	swamp	is	now	filled	with	all	sorts	of	abandoned	French	machinery	.
这	沼泽	是	现在	已填	和	全部	排序	的	弃	法语	机械	.

这片沼泽现在堆满了各种废弃的法国机械。

[dredʒz] , [ləʊkə'məʊtɪvz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːk] [geɪts] , [ʃoʊ] [ə'mɪd][ðə; ði]

Dredges	,	locomotives	,	and	even	what	seem	to	be	lock	gates	,	show	amid	the
挖泥船	,	机车	,	和	甚至	什么	似乎	到	是	锁	大门	,	展示	之中	这

[pɑːmz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

palms	in	the	distance	.
棕榈树	在	这	距离	.

远处棕榈树丛中，可以看到挖泥船、火车，甚至还有像是船闸的物体。

[hjuːdʒ] [ə'merɪkən] [kreɪnz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðɪs] [frentʃ] [mə'tɪrɪəl] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛndʒə'nɪrz]

Huge	American	cranes	for	raising	this	French	material	—	which	the	American	engineers
巨大的	美国人	起重机	为了	提高	这	法语	材料	—	哪个	这	美国人	工程师

[hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] — [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['kɑːrgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

have	made	use	of	—	and	discharging	cargo	from	the	ships	in	the	French
有	制成	使用	的	—	和	出院	货物	从	这	船舶	在	这	法语

[kə'næl] — [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][juːz] — [luːm] ['oʊvər][ðə; ði][swɑːmp] ,

Canal	—	which	is	here	finished	and	in	use	—	loom	over	the	swamp	,
运河	—	哪个	是	这里	完成的	和	在	使用	—	织布机	超过	这	沼泽	,

巨大的美国起重机耸立在沼泽地上，它们用于吊装这些法国材料（美国工程师们已经充分利用了这些材料），以及从法国运河（这里已经竣工并投入使用）的船上卸载货物。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][laɪnd][wɪð; wɪθ] ['pɪrz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] — [ə; eɪ]

the	banks	of	which	are	lined	with	piers	and	workshops	full	of	life	—	a
这	银行	的	哪个	是	衬里	和	码头	和	研讨会	满的	的	生活	—	一个

['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ded] [swɑːmp][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][mə'skiːtoʊ][laɪvz; lɪvz] ,

curious	contrast	to	the	dead	swamp	in	which	not	a	mosquito	lives	,
好奇的	对比	到	这	死的	沼泽	在	哪个	不是	一个	蚊子	生活	,

河岸边林立着码头和作坊，生机勃勃——这与死寂的沼泽形成了鲜明的对比，沼泽里连一只蚊子都无法生存。

[nɔːr][ə; eɪ] [smel] [briːðz] .

nor	a	smell	breathes	.
也不	一个	闻	呼吸	.

气味也无法呼吸。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[gɑ:'tu:n] :
GATUN **:**
加顿 :

加顿:

['dɪnər] [taɪm]
DINNER **TIME**
晚餐 时间

晚餐时间

[bɪ'twi:n] [maʊnt] [hoʊp] [ænd; ənd] [gɑ:'tu:n] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑ:mp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r]
BETWEEN **Mount** **Hope** **and** **Gatun** **is** **much** **more** **of** **the** **swamp** **and** **much** **more**
之间 山 希望 和 加顿 是 很多 更多的 的 这 沼泽 和 很多 更多的
[ə'bændənd] [mə'ʃi:nəri] ,
abandoned **machinery** **,**
弃 机械 ,

在霍普山和加顿之间，还有大片沼泽地和大量废弃的机械设备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ɔ:r] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
but **the** **Canal** **is** **not** **to** **be** **seen** **from** **the** **railroad** **,** **or** **any** **evidence** **of**
但 这 运河 是 不是 到 是 已见 从 这 铁路 , 或者 任何 证据 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

但从铁路沿线看不到运河，也看不到任何运河的痕迹。

[tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:ps] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [gɑ:'tu:n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɜ˞:kmənz] [d'welɪŋz]
till **the** **train** **stops** **at** **the** **station** **of** **Old** **Gatun** **,** **with** **its** **workmen's** **dwellings**
直到 这 火车 停止 在 这 车站 的 老的 加顿 , 和 它是 工人的 住宅
['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
crowning **the** **hillside** **.**
加冕 这 山坡 .

直到火车停靠在老加通车站，工人们的住所依山而建。

[aɪ] [rɪ'gret] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] , [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] [pɜ:rtʃt] .
I **regret** **I** **made** **no** **drawing** **of** **these** **,** **so** **picturesquely** **perched** **.**
我 后悔 我 制成 不 绘画 的 这些 , 所以 风景如画 栖息 .

我很遗憾没有把它们画下来，它们栖息得如此优美。

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑ:'tu:n] — [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [stɑ:pt] — [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜkmən] — [ɪn]
At **the** **station** **of** **Gatun** **—** **the** **first** **time** **I** **stopped** **—** **I** **saw** **the** **workmen** **—** **in**
在 这 车站 的 加顿 — 这 第一的 时间 我 停止 — 我 锯 这 工人 — 在
['dekəreɪtɪv] ['fæʃ(ə)n] — ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
decorative **fashion** **—** **coming** **to** **the** **surface** **for** **dinner** **.**
装饰性的 时尚 — 未来 到 这 表面 为了 晚餐 .

在加通站——我第一次停留的地方——我看到工人们——以装饰性的装束——来到地面吃晚饭。

[ðə; ði] ['lɪθəgræf] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tempəreri] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ænd; ənd]
The **lithograph** **was** **made** **from** **a** **temporary** **bridge** **spanning** **the** **locks** **and**
这 石版画 曾是 制成 从 一个 暂时的 桥 跨越 这 锁 和
['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] ['koʊlən] .
looking **toward** **Colon** **.**
寻找 朝向 冒号 .

这幅石版画是从一座横跨船闸、面向科隆方向的临时桥梁上制作的。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:nz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
The **great** **machines** **on** **each** **side** **of** **the** **locks** **are** **for** **mixing** **and** **carrying**
这 伟大的 机器 在 每个 边 的 这 锁 是 为了 混合 和 携带
[tu:; tə] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
to **their** **place** **,**
到 他们的 地方 ,

船闸两侧的大型机器用于混合海水并将其运送到指定地点。

[ɪn][hjuːdʒ] ['bʌkits] , [ðə; ði] [sɪ'ment] [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [bɪlt] .

in	huge	buckets	,	the	cement	and	concrete	,	of	which	the	locks	are	built	.
在	巨大的	水桶	,	这	水泥	和	具体的	,	的	哪个	这	锁	是	建造	.

巨大的桶里装着建造船闸所需的水泥和混凝土。

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪstəns] , [naʊ] [juːst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɛndʒə'nɪrz] .

The	French	Canal	is	in	the	extreme	distance	,	now	used	by	our	engineers	.
这	法语	运河	是	在	这	极端	距离	,	现在	用过的	经过	我们的	工程师	.

法国运河位于极远的地方，现在由我们的工程师使用。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][gɑː'tuːn] [lɑːk]

AT	THE	BOTTOM	OF	GATUN	LOCK
在	这	底部	的	加顿	锁

在加顿船闸底部

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['dʌb(ə)l] ['lɑːks] [æt; ət][gɑː'tuːn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃɪps] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd]

THERE	is	a	flight	of	three	double	locks	at	Gatun	by	which	ships	will	be	raised
那里	是	一个	航班	的	三	双倍的	锁	在	加顿	经过	哪个	船舶	将要	是	提高

['eɪti] - [faɪv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][gɑː'tuːn] [leɪk] .

eighty	-	five	feet	to	the	level	of	Gatun	Lake	.
八十	-	五	脚	到	这	等级	的	加顿	湖	.

加通有三座双闸，船只可通过这些闸门提升 85 英尺至加通湖水位。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɑːk] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] — [ðeɪ] [wɪl]

From	the	gates	of	the	upper	lock	—	the	nearest	to	the	Pacific	—	they	will
从	这	大门	的	这	上	锁	—	这	最近的	到	这	太平洋	—	他们	将要

[seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naʊ] - ['fɔːmiŋ] [leɪk] [sʌm; səm] [maɪlz] ([ə'baʊt] ['twenti] ,

sail	across	the	now	-	forming	lake	some	miles	(	about	twenty	,
帆	穿过	这	现在	-	成型	湖	一些	英里	(	关于	二十	,

从靠近太平洋的上船闸闸门出发，他们将航行数英里（约20英里）穿过正在形成的湖泊。

[aɪ] [bɪ'liːv]) [tuː; tə][ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt] ; [θruː] [ðɪs] , [naɪn] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [pæs] ,

I	believe	)	to	the	Culebra	Cut	;	through	this	,	nine	miles	long	,	they	will	pass	,
我	相信	)	到	这	库莱布拉	切	;	通过	这	,	九	英里	长的	,	他们	将要	经过	,

我相信）他们将穿过库莱布拉海峡；穿过这条长九英里的海峡，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [baɪ] [θriː] ['ʌðər] [flaɪts] [ʌv; əv] ['lɑːks] , [æt; ət]['pedroʊ] [mi'gel] [ænd; ənd]

and	then	descend	by	three	other	flights	of	locks	,	at	Pedro	Miguel	and
和	然后	下降	经过	三	其他	航班	的	锁	,	在	佩德罗	米格尔	和

[ˌmɪrə'flɔːriːz] ,

Miraflores	,
米拉弗洛雷斯	,

然后经由佩德罗米格尔和米拉弗洛雷斯的另外三段船闸下降，

[tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['twenti] [fiːt] ['haɪər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ət'læntɪk] .

to	the	Pacific	,	which	is	twenty	feet	higher	,	I	believe	,	than	the	Atlantic	.
到	这	太平洋	,	哪个	是	二十	脚	更高	,	我	相信	,	比	这	大西洋	.

太平洋比大西洋高出二十英尺，我相信是这样。

[ðə; ði] [greɪt] [haɪt] , ['eɪti] - [faɪv] [fiːt] ,

The	great	height	,	eighty	-	five	feet	,
这	伟大的	高度	,	八十	-	五	脚	,

高达八十五英尺，

[wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn]

was	agreed	upon	so	as	to	save	excavation	in	the	Cut	and	time	in
曾是	同意	之上	所以	作为	到	节省	挖掘	在	这	切	和	时间	在

[kəm'pliːʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] —

completion	—	one	of	those	magnificent	labor	-	saving	devices	of	the	moment	—
完成	—	一	的	那些	壮丽	劳动	-	保存	设备	的	这	片刻	—

[wɪtʃ] [aɪ] ,

which	I	,
哪个	我	,

双方达成一致是为了节省在切口处的挖掘工作和缩短工期——这是当时一种非常巧妙的省力措施——我，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , [siː] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] — ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

not	being	an	engineer	,	see	no	necessity	for	—	having	waited	four	hundred	years
不是	存在	一个	工程师	,	看	不	必要性	为了	—	拥有	等待	四	百	年

[fɔːr; fər][ðə; ði][kə'næl] ,

for	the	Canal	,
为了	这	运河	,

我不是工程师，所以觉得没有必要——毕竟我们已经等了四百年才等到运河建成——

[wiː; wi] [maɪt] , [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

we	might	,	as	an	outsider	,	it	seems	to	me	,
我们	可能	,	作为	一个	局外人	,	它	似乎	到	我	,

作为局外人，我觉得我们或许会……

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːks] ,

have	waited	four	more	years	and	got	rid	of	a	number	of	the	locks	,
有	等待	四	更多的	年	和	得到	摆脱	的	一个	数字	的	这	锁	,

又等了四年，拆掉了一些锁。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [mɔːr] ['mʌni] .

even	if	it	cost	more	money	.
甚至	如果	它	成本	更多的	钱	.

即使要花更多的钱。

[ðə; ði] ['lɪθəgræf] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [lɑːk] [ʃoʊz] [ðə; ði] [geɪts] ['taʊərɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	lithograph	made	in	the	middle	lock	shows	the	gates	towering	on	either	side	.
这	石版画	制成	在	这	中间	锁	演出	这	大门	参天	在	任何一个	边	.

中间船闸制作的石版画描绘了两侧高耸的闸门。

[ðiːz] [geɪts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] , [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːrmər] [pleɪts] .

These	gates	were	covered	,	when	I	made	the	drawing	,	with	their	armor	plates	.
这些	大门	是	涵盖	,	什么时候	我	制成	这	绘画	,	和	他们的	盔甲	盘子	.

我画这幅图的时候，这些大门都被盔甲覆盖着。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts]

The	lower	parts	,	I	was	told	,	are	to	be	filled	with	air	,	and	the	gates
这	降低	部分	,	我	曾是	讲述	,	是	到	是	已填	和	空气	,	和	这	大门

,

,

,

有人告诉我，下部要充满空气，而闸门，

[wɜːrkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [wɪl] ['vɜːrtʃuəli] [floʊt] .

worked	by	electricity	,	will	virtually	float	.
工作	经过	电	,	将要	几乎	漂浮	.

通电后，几乎可以漂浮起来。

[ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɪz]['oʊnli] ['tempəreri] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm]

The	scaffolding	is	only	temporary	,	and	so	is	the	opening	at	the	bottom
这	脚手架	是	仅有的	暂时的	,	和	所以	是	这	开幕	在	这	底部

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træks] ,

and	the	railroad	tracks	,
和	这	铁路	轨道	,

脚手架只是临时的，底部的开口和铁轨也是如此。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'skɑːrdɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

which	were	filled	up	and	discarded	while	I	was	there	.
哪个	是	已填	向上	和	丢弃	尽管	我	曾是	那里	.

在我待在那里的时候，那些垃圾桶已经被装满并丢弃了。

[soʊ][hjuːdʒ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːks] — [ðə; ði] [θriː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

So	huge	are	the	locks	—	the	three	,	I	think	,	a	mile	long	,
所以	巨大的	是	这	锁	—	这	三	,	我	思考	,	一个	英里	长的	,

这些船闸非常巨大——我想，那三座船闸加起来有一英里长。

[iːtʃ] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['naɪnti] [fiːt] [diːp] — [ðæt] , [ʌn'tɪl]

each	one	thousand	feet	between	the	gates	,	and	about	ninety	feet	deep	—	that	,	until
每个	一	千	脚	之间	这	大门	,	和	关于	九十	脚	深的	—	那	,	直到

[ðə; ði][men] [nɑːk] [ɔːf] ,

the	men	knock	off	,
这	男人	敲	离开	,

每道门之间相距一千英尺，深约九十英尺——直到人们打断为止，

[ðer; ðər] [skers] [siːmz] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] .

there	scarce	seems	anyone	around	.
那里	稀少	似乎	任何人	大约	.

周围似乎几乎没人。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [gɑːrd] [geɪt] , [gɑː'tuːn]

THE	GUARD	GATE	,	GATUN
这	警卫	门	,	加顿

加顿的守卫门

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] [geɪt] [ɪn] [iːtʃ] [lɑːk] , [tuː; tə][prə'tekt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

THERE	is	a	safety	gate	in	each	lock	,	to	protect	,	in	case	of	accident	,
那里	是	一个	安全	门	在	每个	锁	,	到	保护	,	在	案件	的	事故	,

每把锁里都设有安全门，以防发生意外。

[ðə; ði][meɪn] [lɑːk] [geɪt] , [dʒʌst] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmər] -

the	main	lock	gate	,	just	suggested	,	with	the	figures	working	at	the	armor	-
这	主要的	锁	门	,	只是	建议	,	和	这	数据	在职的	在	这	盔甲	-

[pleɪt] ['feɪsɪŋ] ,

plate	facing	,
盘子	面向	,

主船闸闸门，正如刚才所建议的，图中人物正对着装甲板工作。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] .

on	the	extreme	right	.
在	这	极端	正确的	.

极右翼。

[bɪ'jɑːnd] [ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [lɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
Beyond **are** **the** **outer** **walls** **and** **approaches** **of** **the** **upper** **lock** **,** **and** **beyond**
超过 是 这 外 墙壁 和 方法 的 这 上 锁 , 和 超过
[ðiːz] ,
these **,**
这些 ,

再往外是上船闸的外墙和进港通道，再往外，

[bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] [leɪk] .
but **unseen** **,** **the** **lake** **.**
但 看不见 , 这 湖 .

但湖却看不见。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz][ðə; ði]['reɪlroʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəreri] ['oʊpənɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs]
At **the** **bottom** **is** **the** **railroad** **and** **the** **temporary** **opening** **shown** **in** **the** **previous**
在 这 底部 是 这 铁路 和 这 暂时的 开幕 所示 在 这 以前的
['drɔːɪŋ] .
drawing **.**
绘画 .

底部是铁路和前一张图中所示的临时开口。

[ðə; ði] [skeɪl] ,
The **scale** **,**
这 规模 ,

规模，

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪnz]
the **immensity** **of** **the** **whole** **may** **be** **judged** **by** **the** **size** **of** **the** **engines**
这 浩瀚无垠 的 这 所有的 可能 是 评判 经过 这 尺寸 的 这 发动机
[ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
and **figures** **.**
和 数据 .

整体的规模可以从引擎和人物的大小来判断。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][laɪn] , [laɪt] [ænd; ənd] [mæs] ,
I **have** **never** **seen** **such** **a** **magnificent** **arrangement** **of** **line** **,** **light** **and** **mass** **,**
我 有 绝不 已见 这样的 一个 壮丽 安排 的 线 , 光 和 大量的 ,

我从未见过如此精妙绝伦的线条、光线和体量组合。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [θɔːt] [ʌv; əv] .
and **yet** **those** **were** **the** **last** **things** **the** **engineers** **thought** **of** **.**
和 然而 那些 是 这 最后的 事物 这 工程师 想法 的 .

然而，这些却是工程师们最后才想到的事情。

[bʌt; bət] [greɪt] [wɜːrk][ɪz] [greɪt] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] .
But **great** **work** **is** **great** **art** **,** **and** **always** **was** **and** **will** **be** **.**
但 伟大的 工作 是 伟大的 艺术 , 和 总是 曾是 和 将要 是 .

但伟大的作品就是伟大的艺术，过去是，现在是，将来也是。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][wɜːrk] .
This **is** **the** **Wonder** **of** **Work** **.**
这 是 这 想知道 的 工作 .

这就是工作的奇妙之处。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][gɑː'tuːn] [lɑːk]
APPROACHES **TO** **GATUN** **LOCK**
方法 到 加顿 锁

通往加顿船闸的航道

[ðiːz] [hjuːdʒ]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

THESE	huge	arches	,
这些	巨大的	拱门	,

这些巨大的拱门，

['oʊnli] [meɪd] [æz; əz]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə] [seɪv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]

only	made	as	arches	to	save	concrete	and	to	break	the	waves	of
仅有的	制成	作为	拱门	到	节省	具体的	和	到	休息	这	波浪	的

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	lake	,
这	湖	,

仅仅为了节省混凝土和阻挡湖浪而建造成拱形结构。

[ɑːr; ər] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['roʊmən] ['ækwɪdʌkt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pɪk'tɔːriəl] ,

are	mightier	than	any	Roman	aqueduct	,	and	more	pictorial	,
是	更强大的	比	任何	罗马	渡槽	,	和	更多的	画报	,

比任何罗马引水渠都更雄伟，也更具观赏性。

[jet] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['hɪd(ə)n]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

yet	soon	they	will	be	hidden	almost	to	the	top	by	the	waters	of	the	lake	.
然而	很快	他们	将要	是	隐	几乎	到	这	顶部	经过	这	水	的	这	湖	.

然而不久之后，它们几乎将被湖水完全淹没。

[ɪ'lektrɪk] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Electric	locomotives	will	run	out	to	the	farthest	point	,	and	from	it	,
电的	机车	将要	跑步	出去	到	这	最远	观点	,	和	从	它	,

电力机车将运行到最远点，然后从那里出发，

[toʊ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

tow	the	ships	into	the	lock	.
拖	这	船舶	进入	这	锁	.

将船只拖入船闸。

[bɪ'jɑːnd] [ɪz][gɑː'tuːn] [leɪk] ,

Beyond	is	Gatun	Lake	,
超过	是	加顿	湖	,

远处是加通湖，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'næl][ænd; ənd] ['tʃɑːgres] ['rɪvər] [stretʃ]

and	to	the	right	the	lines	of	the	French	Canal	and	Chagres	River	stretch
和	到	这	正确的	这	线条	的	这	法语	运河	和	查格雷斯	河	拉紧

[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

to	the	horizon	.
到	这	地平线	.

右侧，法国运河和沙格雷斯河的河道一直延伸到地平线。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][kə'næl] ['dɪsə'pɪrd] [fər'evər]

Even	while	I	was	on	the	Isthmus	the	river	and	canal	disappeared	forever
甚至	尽管	我	曾是	在	这	地峡	这	河	和	运河	消失	永远

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli]['raɪzɪŋ] [flʌd] .

before	the	waters	of	the	rapidly	rising	flood	.
前	这	水	的	这	快速	上升	洪水	.

即使我还在地峡上，河流和运河也永远地消失在迅速上涨的洪水面前。

[ɔːl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrk] [bɪ'jɑːnd] [gɑː'tuːn][hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

All	evidence	of	the	French	work	beyond	Gatun	has	vanished	under	water	.
全部	证据	的	这	法语	工作	超过	加顿	有	消失了	在下面	水	.

加通以外法国人的所有工作痕迹都已消失在水下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði][dæm][ɔːr][ðə; ði] ['spɪlweɪ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]

I	did	not	draw	the	Dam	or	the	Spillway	simply	because	I	could	not	find	a
我	做过	不是	画	这	坝	或者	这	溢洪道	简单地	因为	我	可以	不是	寻找	一个

['sʌbdʒekt][tuː; tə] [drɔː] ,

subject	to	draw	,
主题	到	画	,

我没有画大坝或溢洪道，仅仅是因为我找不到画的对象。

[ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	could	not	draw	it	.
或者	可以	不是	画	它	.

或者根本画不出来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [gɑː'tuːn] [lɑːk]

END	OF	THE	DAY	—	GATUN	LOCK
结尾	的	这	天	一	加顿	锁

一天结束——加顿船闸

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt][aɪ] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði][men] [stɑːpt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

THIS	was	another	subject	I	saw	as	the	men	stopped	work	in	the	evening	.
这	曾是	其他	主题	我	锯	作为	这	男人	停止	工作	在	这	晚上	.

这是我晚上看到男人们停止工作后谈论的另一个话题。

[ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][juːz] ,

On	the	left	is	the	stairway	which	most	of	them	use	,
在	这	左边	是	这	楼梯	哪个	最多	的	他们	使用	,

左边是他们大多数人使用的楼梯。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ][saɪdz][ɑːr; ər]['aɪərn] ['lædərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fjuː] [klaɪm] .

and	on	both	sides	are	iron	ladders	which	a	few	climb	.
和	在	两个都	侧面	是	铁	梯子	哪个	一个	很少	爬	.

两侧都有铁梯，有些人会爬上去。

[ðə; ði][ˌsemi'sɜːrkjələr]['oʊpənɪŋz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['mʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .

The	semicircular	openings	are	for	mooring	the	ships	.
这	半圆形	开口	是	为了	停泊	这	船舶	.

半圆形开口是用来停泊船舶的。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

THE	JUNGLE
这	丛林

丛林

[ðə; ði][oʊld] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː]

THE	OLD	RAILROAD	FROM	THE	NEW
这	老的	铁路	从	这	新的

从新铁路到旧铁路

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] [ðə; ði][oʊld][laɪn][frʌm; frəm][gɑː'tuːn][tuː; tə][ðə; ði]['kuːleɪbrə] [kʌt]

WHILE	I	was	on	the	Isthmus	the	old	line	from	Gatun	to	the	Culebra	Cut
尽管	我	曾是	在	这	地峡	这	老的	线	从	加顿	到	这	库莱布拉	切

[æt; ət][bʌs][əj'bispəj][wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,

at	Bas	Obispo	was	abandoned	,
在	巴斯	奥比斯波	曾是	弃	,

当我在地峡上时，从加通到巴斯奥比斯波的库莱布拉峡谷的旧铁路线已经废弃了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] ['kʌvər] [taʊnz] ,

owing	to	the	rising	waters	of	the	lake	,	which	will	soon	cover	towns	,
欠款	到	这	上升	水	的	这	湖	,	哪个	将要	很快	覆盖	城镇	,

由于湖水水位上涨，城镇很快将被淹没，

[ænd; ənd] [swɔmps] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['fɔrists] .

and	swamps	,	and	hills	,	and	forests	.
和	沼泽	,	和	丘陵	,	和	森林	.

还有沼泽、山丘和森林。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [nɪr] [gɑː'tuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæm][ɪn]

This	drawing	was	made	looking	across	the	lake	near	Gatun	,	with	the	dam	in
这	绘画	曾是	制成	寻找	穿过	这	湖	靠近	加顿	,	和	这	坝	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

这幅画是从加通附近的湖对岸望去创作的，远处可以看到水坝。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

and	I	have	tried	to	show	the	rich	riot	of	the	jungle	.
和	我	有	尝试	到	展示	这	富有的	暴动	的	这	丛林	.

我试图展现丛林中丰富多彩的喧嚣。

[bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði][oʊld][roʊd] , [ɪz][ə; eɪ] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [dɪgɪŋ] [dɜːrt] .

Below	,	on	the	old	road	,	is	a	steam	shovel	digging	dirt	.
以下	,	在	这	老的	路	,	是	一个	蒸汽	铲	挖掘	污垢	.

下面，在旧路上，一台蒸汽铲正在挖土。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][laɪn] ,

The	little	islands	,	charming	in	line	,
这	小的	岛屿	,	迷人	在	线	,

这些小岛，一字排开，十分迷人。

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmiŋ] [leɪk] .

are	little	hills	still	showing	above	the	waters	of	the	forming	lake	.
是	小的	丘陵	仍然	显示	多于	这	水	的	这	成型	湖	.

在正在形成的湖泊水面上，仍然可以看到一些小山丘。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ]

THE	NATIVE	VILLAGE
这	本国的	村庄

土著村落

[ðɪs] ['lɪθəgræf] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [laɪn] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər]

THIS	lithograph	was	made	on	the	new	line	,	which	discovered	to	the	visitor
这	石版画	曾是	制成	在	这	新的	线	,	哪个	发现	到	这	游客

['prɪmətɪv] ['pænəmɑː] ,

primitive	Panama	,
原始	巴拿马	,

这幅石版画是在一条新线上制作的，这条新线是为参观原始巴拿马的游客准备的。

[ɪts] [swɔmps] , ['dʒʌŋglz][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒəz] ; [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['gɔrgəz] , ['neɪtɪv]
its **swamps** **,** **jungles** **and** **native** **villages** **;** **but** **,** **owing** **to** **Colonel** **Gorgas** **,** **native**
它是 沼泽 , 丛林 和 本国的 村庄 ; 但 , 欠款 到 上校 戈尔加斯 , 本国的
[noʊ][lɔ:ŋgər] ,
no **longer** **,**
不 更长 ,

它的沼泽、丛林和土著村落；但是，由于戈尔加斯上校，土著居民不再是了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊdərləs][ænd; ənd] [kli:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as **they** **are** **odorless** **and** **clean** **;** **but** **the** **natives** **,** **with** **their**
作为 他们 是 无味 和 干净的 ; 但 这 本地人 , 和 他们的
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
transformation **,**
转型 ,

因为它们无味且干净；但土著居民随着他们的转变，

[si:m] [tu:; tə][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:m] - [li:f] [ru:f] , ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn][ænd; ənd][tɪn] ,
seem **to** **prefer** **to** **the** **palm** **-** **leaf** **roof** **,** **corrugated** **iron** **and** **tin** **,**
似乎 到 更喜欢 到 这 棕榈 - 叶子 屋顶 , 瓦楞 铁 和 锡 ,

似乎更喜欢棕榈叶屋顶、波纹铁皮和锡皮。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [freɪt] [kɑ:rz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
and **abandoned** **freight** **cars** **to** **live** **in** **.**
和 弃 货运 汽车 到 居住 在 .

他们住在废弃的货车里。

[ðə; ði] [hʌt] [ɑ:r; ər]['moʊstli] [bɪlt] [ɑ:n][paɪlz] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvəz] .
The **huts** **are** **mostly** **built** **on** **piles** **near** **the** **rivers** **.**
这 小屋 是 大多 建造 在 堆 靠近 这 河流 .

这些小屋大多建在河边的桩基上。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][streɪndʒ] - [ʃeɪpt] ['maʊntnz] [ænd; ənd][streɪndʒ] -
In **the** **background** **can** **be** **seen** **the** **strange** **-** **shaped** **mountains** **and** **strange** **-**
在 这 背景 能 是 已见 这 奇怪的 - 形状 山脉 和 奇怪的 -
[ʃeɪpt] [tri:z] .
shaped **trees** **.**
形状 树木 .

背景中可以看到形状奇特的山脉和形状奇特的树木。

[ðə; ði] [waɪt] [tri:] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] [tɑ:p][hæz; həz][noʊ][bɑ:rk] ,
The **white** **tree** **—** **I** **don't** **know** **its** **name** **—** **with** **the** **bushy** **top** **has** **no** **bark** **,**
这 白色的 树 — 我 不 知道 它是 姓名 — 和 这 茂密的 顶部 有 不 吠 ,

那棵白色的树——我不知道它的名字——树冠茂密，却没有树皮。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət][pʊts] [aʊt] [li:vz] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:rn(ə)l][^il'jɑ:d,'^eilɑ:d] [telz] [ˌem 'i:] ,
and **is** **not** **dead** **,** **but** **puts** **out** **leaves** **,** **Mrs** **.** **Colonel** **Gaillard** **tells** **me** **,**
和 是 不是 死的 , 但 放置 出去 树叶 , 太太 . 上校 盖拉德 讲述 我 ,

盖拉德上校夫人告诉我，它并没有死，而且还在长叶子。

[ɪn] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [telz] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]
in **summer** **;** **and** **she** **also** **tells** **me** **the** **jungle** **is** **full** **of** **the** **most** **wonderful**
在 夏天 ; 和 她 还 讲述 我 这 丛林 是 满的 的 这 最多 精彩的
['ɔ:kɪdz] ,
orchids **,**
兰花 ,

夏天的时候；她还告诉我，丛林里长满了最美丽的兰花。

[bɜːrdz] , [sneɪks] , ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː]

birds	,	**snakes**	,	**monkeys**	**and**	**natives**	,	**and**	**offered**	**to**	**take**	**me**	**to**	**see**
鸟类	,	蛇	,	猴子	和	本地人	,	和	提供	到	拿	我	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他提到了鸟类、蛇类、猴子和当地居民，并提出带我去看它们。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] [æt; ət]['kuːleɪbrə] ,

I	**saw**	**her**	**splendid**	**collection**	**of**	**orchids**	**at**	**Culebra**	**,**
我	锯	她	灿烂	收藏	的	兰花	在	库莱布拉	,

我在库莱布拉岛看到了她令人惊艳的兰花收藏。

[θruː] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l][^il'jɑːd,'^eilɑːd] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [hjuː] [hɪz; ɪz]

through	**the**	**luxuriance**	**of**	**which**	**Colonel**	**Gaillard**	**says**	**he**	**has**	**to**	**hew**	**his**
通过	这	奢华	的	哪个	上校	盖拉德	说道	他	有	到	槎	他的

[wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃeti] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

way	**with**	**a**	**machete**	**every**	**morning**	**to**	**breakfast**	**,**
方式	和	一个	砍刀	每一个	早晨	到	早餐	,

盖拉德上校说，他每天早上都得用砍刀开路才能到达早餐地点，而这片奢华之地正是他所要面对的。

[soʊ][fæst][duː][plænts] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] .

so	**fast**	**do**	**plants**	**grow**	**on**	**the**	**Isthmus**	**.**
所以	快速地	做	植物	生长	在	这	地峡	.

地峡上的植物生长速度非常快。

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər]

Advantage	**of**	**this**	**rapidity**	**of**	**jungle**	**growth**	**has**	**been**	**taken**	**to**	**bind**	**together**
优势	的	这	快速	的	丛林	生长	有	到过	已采取	到	绑定	一起

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] ,

the	**completed**	**parts**	**of**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**dam**	**,**
这	完全的	部分	的	这	表面	的	这	坝	,

人们利用丛林快速生长的特性，将大坝表面已完工的部分粘合在一起。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['neɪtʃɝz] [wɜːrk]

which	**are**	**covered**	**with**	**so**	**much**	**vegetation**	**that**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**Nature's**	**work**
哪个	是	涵盖	和	所以	很多	植被	那	我	可以	不是	告诉	自然的	工作

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

from	**that**	**of**	**the**	**engineers**	**.**
从	那	的	这	工程师	.

这些地方植被茂盛，我分不清哪些是大自然的杰作，哪些是工程师的杰作。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ]

THE	**AMERICAN**	**VILLAGE**
这	美国人	村庄

美国村

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

THESE	**are**	**scattered**	**all**	**across**	**the**	**Continent**	**,**
这些	是	疏散	全部	穿过	这	大陆	,

这些散布在整个大陆各地，

[hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l][ɔːr] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] , [kuːl] [hɪl] .

hemmed	**in**	**by**	**the**	**tropical**	**jungle**	**or**	**placed**	**on**	**the**	**high**	**,**	**cool**	**hill**	**.**
包边	在	经过	这	热带	丛林	或者	放置	在	这	高的	,	凉爽的	爬坡道	.

被热带丛林环绕，或坐落在高高的凉爽山丘上。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [nuːz] - [stænd][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,

In	all	there	is	,	first	,	the	news	-	stand	at	the	station	;	then	,
在	全部	那里	是	,	第一的	,	这	消息	-	站立	在	这	车站	;	然后	,

首先，车站里有报摊；然后，

[ðə; ði][hoʊ'tel] — ['riːəli] ['restərənt] — [wer] [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] " [goʊld] [ɪm'plɔɪiːz] "

the	hotel	—	really	restaurants	—	where	on	one	side	the	Americans	"	gold	employees	"
这	酒店	—	真的	餐厅	—	在哪里	在	一	边	这	美国人	"	金子	雇员	"

[daɪn][fɔːr; fər]['θɜːrti] [sents] ,

dine	for	thirty	cents	,
用餐	为了	三十	分	,

这家酒店——其实是餐厅——一边是美国"黄金员工"，美国人可以花30美分用餐。

['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][æt; ət][hoʊm] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːsntli] ; [men] ,

better	than	they	could	for	a	dollar	at	home	—	and	more	decently	;	men	,
更好的	比	他们	可以	为了	一个	美元	在	家	—	和	更多的	体面地	;	男人	,

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

women	and	children	.
女性	和	孩子们	.

比他们在家乡花一美元能买到的更好——而且更体面；男人、女人和孩子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['bɪldɪŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] " ['sɪlvər] [ɪm'plɔɪiːz] "

On	the	other	,	in	a	separate	building	,	usually	,	the	"	silver	employees	"
在	这	其他	,	在	一个	分离	建筑	,	通常	,	这	"	银	雇员	"

['fɔːrənərz] ;

foreigners	;
外国人	;

另一方面，在另一栋单独的建筑物里，通常是"银发员工"和外国人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['seprət] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][kɑːrz][fɔːr; fər]['niːgrəuz] ,

and	there	are	separate	dining	and	sleeping	places	and	cars	for	negroes	,
和	那里	是	分离	用餐	和	睡眠	地方	和	汽车	为了	黑人	,

['iːv(ə)n][ɑːn] ['wɝːkmənz] [treɪnz] .

even	on	workmen's	trains	.
甚至	在	工人的	火车	.

甚至在工人的火车上，也有专门为黑人准备的用餐、睡觉和车厢。

[ðə; ði]['ɪndiən][hæz; həz][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][praɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [daʊn] [ðer; ðər] ,

The	Indian	has	the	sense	and	pride	to	live	his	own	life	down	there	,
这	印度	有	这	感觉	和	自豪	到	居住	他的	自己的	生活	向下	那里	,

那个印度人有智慧和自尊心，愿意在那里过自己的生活。

[ə'pɑːrt] , [æz; əz][æt; ət][hoʊm][ɪn]['ɪndiə] .

apart	,	as	at	home	in	India	.
除	,	作为	在	家	在	印度	.

就像在印度的家里一样，彼此保持距离。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪn][ðə; ði][zoʊn] .

There	are	many	in	the	Zone	.
那里	是	许多	在	这	区	.

禁区内有很多这样的人。

[ðə; ði] [hed] [men][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [taʊnz] [hæv; həv][ðer; ðər][oʊn] ['haʊzɪz] ;

The	head	men	in	each	of	these	towns	have	their	own	houses	;
这	头	男人	在	每个	的	这些	城镇	有	他们的	自己的	房屋	;

这些城镇的首领都有自己的房子；

[ðə; ði] ['lesər] [laɪts] [ʃer] ['dʌb(ə)l] [wʌnz] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	lesser	lights	share	double	ones	;	and	I	believe	the	least	of	all	,
这	较少	灯	分享	双倍的	一个	;	和	我	相信	这	至少	的	全部	,

较小的灯共用两个；而我认为最不重要的，

[bʌŋks] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['mætərz] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [nɔːr][dɪd]['sænəteri][kən'dɪʃ(ə)nz][ɔːr]['soʊʃ(ə)l]
bunks ; **but** **these** **matters** **didn't** **interest** **me** , **nor** **did** **sanitary** **conditions** **or** **social**
上下铺 ; 但 这些 事情 没有 兴趣 我 , 也不 做过 卫生 状况 或者 社会的
['iːvəlz][ɔːr][æd'væntɪdʒɪz] .
evils **or** **advantages** .
罪恶 或者 优势 .

床铺；但这些问题我都不感兴趣，卫生条件、社会弊端或优势也与我无关。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][klʌbz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['soʊʃ(ə)l]['sentərz] , ['mʌðərz] - ['miːtiŋz] , [tʃɜːrtʃɪz] ,
There **are** **also** **clubs** , **I** **believe** , **social** **centres** , **mothers** ' **meetings** , **churches** ,
那里 是 还 俱乐部 , 我 相信 , 社会的 中心 , 母亲们 - 会议 , 教堂 ,

我相信还有俱乐部、社交中心、母亲聚会、教堂等等。

[ɑːrt] ['gæləriz] [ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪsməs] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] .
art **galleries** **and** **museums** **on** **the** **Isthmus** , **but** **I** **never** **saw** **them** .
艺术 画廊 和 博物馆 在 这 地峡 , 但 我 绝不 锯 他们 .

地峡上有很多美术馆和博物馆，但我一个也没去参观过。

[aɪ][wʌz; wəz]['æftər] [ˌpiktʃə'resknis] .
I **was** **after** **picturesqueness** .
我 曾是 后 风景如画 .

我追求的是如画的风景。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] , ['ʌndər]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Still , **it** **is** **no** **wonder** , **under** **present** **conditions** ,
仍然 , 它 是 不 想知道 , 在下面 展示 状况 ,

然而，在目前情况下，这并不奇怪。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə] " [goʊ][hoʊm] " — [ænd; ənd][sʌm; səm]['hædnt]
that **I** **never** **found** **a** **man** **who** **wanted** **to** " **go** **home** " **—** **and** **some** **hadn't**
那 我 绝不 成立 一个 男人 WHO 通缉 到 " 去 家 " — 和 一些 之前没有
[bɪn] [hoʊm][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,
been **home** **for** **seven** **years** ,
到过 家 为了 七 年 ,

我从未遇到过一个想"回家"的男人——有些人甚至七年都没回家了。

[ænd; ənd] ['dredɪd] ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtli] .
and **dreaded** **going** **—** **and** **rightly** .
和 令人恐惧的 去 — 和 没错 .

我害怕去——而且我的害怕不无道理。

[ðə; ðɪ][kə'næl][zoʊn][ɪz][ðə; ðɪ][best] ['gʌvənd] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
The **Canal** **Zone** **is** **the** **best** **governed** **section** **of** **the** **United** **States** .
这 运河 区 是 这 最好的 受统治 部分 的 这 团结的 各州 .

运河区是美国治理最好的地区。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ðɪ] [kʌt] [æt; ət] [bʌs] [əj'bispəj]
THE **CUT** **AT** **BAS** **OBISPO**
这 切 在 巴斯 奥比斯波

巴斯奥比斯波的切菜

[ðə; ðɪ]['kuːleɪbrə] [kʌt] [kə'mensiz] [nɪr] [bʌs][əj'bispəj] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] — [wer] [ðə; ðɪ]
THE **Culebra** **Cut** **commences** **near** **Bas** **Obispo** **—** **from** **this** **place** **—** **where** **the**
这 库莱布拉 切 开始 靠近 巴斯 奥比斯波 — 从 这 地方 — 在哪里 这
['tʃɑːgres] ['rɪvər] ['entərz][gɑː'tuːn] [leɪk] ,
Chagres **River** **enters** **Gatun** **Lake** ,
查格雷斯 河 进入 加顿 湖 ,

库莱布拉河水道始于巴斯奥比斯波附近——从这里开始——查格雷斯河汇入加通湖。

[ðə; ði] [kʌt] [ɪk'stendz; ek'stendz] [fɔ:r; fər] [naɪn] [maɪlz] , [tu:; tə] ['pedroʊ] [mi'gel] .

the	**cut**	**extends**	**for**	**nine**	**miles**	**,**	**to**	**Pedro**	**Miguel**	**.**
这	切	扩展	为了	九	英里	,	到	佩德罗	米格尔	.

切口延伸九英里，直至佩德罗米格尔。

[ɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] [gɑ:'tu:n] [wɪl] [bi:; bi] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .

All	**between**	**here**	**and**	**Gatun**	**will**	**be**	**under**	**water**	**.**
全部	之间	这里	和	加顿	将要	是	在下面	水	.

从这里到加通之间的所有地方都将被淹没。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌt] ,

The	**drawing**	**was**	**made**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**cut**	**,**
这	绘画	曾是	制成	在	这	底部	的	这	切	,

图画是在切口底部绘制的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] ['levlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] .

and	**the**	**various**	**levels**	**on**	**which**	**the**	**excavations**	**are**	**made**	**may**	**be**	**seen**	**.**
和	这	各种各样的	级别	在	哪个	这	挖掘	是	制成	可能	是	已见	.

可以看到各个挖掘层。

[ðə; ði] [dɜ:rt] [treɪnz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	**dirt**	**trains**	**,**	**one**	**above**	**the**	**other**	**,**
这	污垢	火车	,	一	多于	这	其他	,

一列列的土火车，

[ɑ:r; ər] ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sti:m] ['ʃʌvlz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['rɪvər] [bed] [ɪn]

are	**loading**	**up**	**from**	**the**	**steam**	**shovels**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**old**	**river**	**bed**	**in**
是	加载中	向上	从	这	蒸汽	铲子	在	每个	边	的	这	老的	河	床	在

[ðə; ði] ['sentər] .

the	**centre**	**.**
这	中心	.

蒸汽铲正从中央旧河床两侧装载货物。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər] ['ʃɪftɪŋ] [træks] [ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [treɪnz] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑ:t]

The	**machinery**	**for**	**shifting**	**tracks**	**and**	**unloading**	**trains**	**is**	**wonderful**	**,**	**but**	**not**
这	机械	为了	转变	轨道	和	卸货	火车	是	精彩的	,	但	不是

['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .

very	**picturesque**	**.**
非常	如画	.

用于移动轨道和卸载列车的机械设备很精妙，但景色却不太优美。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [æt; ət] [læs] [kɑ:skɑ:dəz]

IN	**THE**	**CUT**	**AT**	**LAS**	**CASCADAS**
在	这	切	在	激光雷达	卡斯卡达斯

在拉斯卡斯卡达斯的切菜区

[ðɪs] ['drɔ:ɪŋ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði]

THIS	**drawing**	**shows**	**the**	**cut**	**and**	**gives**	**from**	**above**	**some**	**idea**	**of**	**the**
这	绘画	演出	这	切	和	给予	从	多于	一些	主意	的	这

['dɪfrənt] ['levlz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪz] ['kærid] [aʊt] .

different	**levels**	**on**	**which**	**the**	**work**	**is**	**carried**	**out**	**.**
不同的	级别	在	哪个	这	工作	是	携带	出去	.

这张图显示了切口，并从上方大致展示了进行这项工作的不同层面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['levlz] [ðæt] [slaɪdz][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd] [rekt] [ðə; ði]

It	is	on	some	of	these	levels	that	slides	have	occurred	and	wrecked	the
它	是	在	一些	的	这些	级别	那	幻灯片	有	发生	和	损毁	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

正是在某些层面上发生了滑坡，导致工程损毁。

[ðə; ði][slaɪdz] [muːv] ['sloʊli] , [nɑːt][laɪk] ['ævəˌlæntʃiz] , [bʌt; bət][hæv; həv] [kɔːzd] ['endləs] [ˌkɔmpli'keiʃəns]

The	slides	move	slowly	,	not	like	avalanches	,	but	have	caused	endless	complications
这	幻灯片	移动	缓慢地	,	不是	喜欢	雪崩	,	但	有	导致	无尽的	并发症

; [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l][ˈilˈjɑːd,'^eilɑːd] ,

;	but	Colonel	Gaillard	,
;	但	上校	盖拉德	,

山体滑坡移动缓慢，不像雪崩那样剧烈，但却造成了无穷无尽的麻烦；但是盖拉德上校，

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

the	engineer	in	charge	,
这	工程师	在	收费	,

负责的工程师

[bɪ'liːvz] [hiː; hi] [wɪl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] — [wɪtʃ] [ɪn'kluːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl]

believes	he	will	triumph	over	all	his	difficulties	—	which	include	even	a	small
相信	他	将要	胜利	超过	全部	他的	困难	—	哪个	包括	甚至	一个	小的

[vɑːl'keɪnoʊ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] — [bʌt; bət][noʊ] ['əːθkweiks] .

volcano	—	there	is	a	newspaper	story	—	but	no	earthquakes	.
火山	—	那里	是	一个	报纸	故事	—	但	不	地震	.

他相信自己能够战胜所有困难——甚至包括一座小火山——报纸上对此有报道——但没有发生地震。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [kʌt] [frʌm; frəm] ['kuːleɪbrə]

THE	CUT	FROM	CULEBRA
这	切	从	库莱布拉

库莱布拉的剪辑

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kʌt] [ɪz][fɑːr][ðə; ði] ['diːpəst] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][dɪ'vaɪd] ,

AT	this	point	the	cut	is	far	the	deepest	at	the	continental	divide	,
在	这	观点	这	切	是	远的	这	最深处	在	这	大陆	划分	,

此时，大陆分水岭处的切口最为深。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [dɪd][ðer; ðər] ['gretɪst] [wɜːrk] ,

and	here	the	French	did	their	greatest	work	,
和	这里	这	法语	做过	他们的	最	工作	,

法国人在这里完成了他们最伟大的事业。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [plæk] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][left]

and	here	this	is	recorded	by	the	United	States	on	a	placque	high	up	on	the	left
和	这里	这	是	记录	经过	这	团结的	各州	在	一个	牌匾	高的	向上	在	这	左边

- [hænd] [ber] ['maʊnt(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][goʊld] [hɪl] .

-	hand	bare	mountain	face	of	Gold	Hill	.
-	手	裸	山	脸	的	金子	爬坡道	.

美国将此事记录在金山左侧光秃秃的山体高处的一块牌匾上。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['pedroʊ] [miˈgel] .

The	drawing	was	made	looking	towards	Pedro	Miguel	.
这	绘画	曾是	制成	寻找	向	佩德罗	米格尔	.

这幅画是看着佩德罗·米格尔画的。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

十四

[stiːm]	[ˈʃʌv(ə)l]	[æt; ət]	[wɜːrk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkuːleɪbrə]	[kʌt]
STEAM	**SHOVEL**	**AT**	**WORK**	**IN**	**THE**	**CULEBRA**	**CUT**
蒸汽	铲	在	工作	在	这	库莱布拉	切

蒸汽铲在库莱布拉切口作业

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约瑟夫·潘内尔的巴拿马运河(Joseph Pennell's pictures of the Panama)

[ðɪs] [biːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [daʊn] [ðer; ðər] ,
THIS beast , as they say down there ,
这 兽 , 作为 他们 说 向下 那里 ,

正如他们那里的人所说，这头野兽

" [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [bʌg] " — [ðə; ði]
" can pick up anything from an elephant to a red - bug " — the
" 能 挑选 向上 任何事物 从 一个 大象 到 一个 红色的 - 漏洞 " — 这
[smɔːlɪst] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] .
smallest thing on the Isthmus .
最小 事物 在 这 地峡 .

"从大象到红虫，任何东西都能捡起来"——这是地峡上最小的东西。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] " [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] ['tedi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæd; həd] ['glæsɪz] .
They also say the shovel " would look just like Teddy if it only had glasses .
他们 还 说 这 铲 " 会 看 只是 喜欢 泰迪 如果 它 仅有的 有 眼镜 .

他们还说，如果这把铲子"戴上眼镜，它看起来就像泰迪熊一样"。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] ,
" It does the work of digging the Canal and filling the trains ,
" 它 做 这 工作 的 挖掘 这 运河 和 填充 这 火车 ,

它负责挖掘运河和装载火车，

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋli] — ['ʌndər][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [kruːz]
and does it amazingly — under the amazing direction of its amazing crews
和 做 它 令人惊讶的是 — 在下面 这 惊人的 方向 的 它是 惊人的 船员
.
:
.

而且做得非常出色——这都得益于其出色团队的出色指导。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [kʌt] — ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['kuːleɪbrə]
THE CUT — LOOKING TOWARD CULEBRA
这 切 — 寻找 朝向 库莱布拉

剪辑——展望库莱布拉

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][pɪk'tɔːriəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kʌt] .
THIS is the most pictorial as well as the most profound part of the cut .
这 是 这 最多 画报 作为 出色地 作为 这 最多 深刻的 部分 的 这 切 .

这是剪裁中最具画面感也是最深刻的部分。

['kuːleɪbrə] , [ðə; ði] [taʊn] ,
Culebra , the town ,
库莱布拉 , 这 镇 ,

库莱布拉镇

[ɪz] [haɪ] [ə'bʌv] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] — [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] —

is	high	above	—	some	of	it	has	fallen	in	—	on	the	edge	in	the	distance	—
是	高的	多于	—	一些	的	它	有	倒下	在	—	在	这	边缘	在	这	距离	—

[ɑːn][ðə; ði][left] .

on	the	left	.
在	这	左边	.

高高在上——有些已经掉下来了——在远处的边缘——在左边。

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ɪz][æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] [frʌm; frəm] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪθəgræf] [noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

The	white	tower	is	an	observatory	from	near	which	the	lithograph	No	.	XIII
这	白色的	塔	是	一个	天文台	从	靠近	哪个	这	石版画	不	.	十三

[ʌv; əv][ðə; ði][kʌt][wʌz; wəz] [meɪd] .

of	the	cut	was	made	.
的	这	切	曾是	制成	.

白色塔楼是一座天文台，该版画的第十三号石版画就是从附近制作的。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

The	drawing	is	looking	toward	the	Atlantic	.
这	绘画	是	寻找	朝向	这	大西洋	.

这幅画的视角朝向大西洋。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][treɪn] — [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [blæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	engineer	of	the	dirt	train	—	the	smoke	of	which	is	so	black	because
这	工程师	的	这	污垢	火车	—	这	抽烟	的	哪个	是	所以	黑色的	因为

[ðə; ði]['endʒɪnz][bɜːrn][ɔɪl] — [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ,

the	engines	burn	oil	—	climbed	up	to	see	what	I	was	at	,
这	发动机	烧伤	油	—	攀登	向上	到	看	什么	我	曾是	在	,

那列运煤火车的司机——由于引擎烧的是机油，所以冒出的烟非常黑——爬上去想我在做什么。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪd] $3 , - [ə; eɪ] [jɪr] ,

and	incidentally	told	me	he	was	paid	$3	,	600	a	year	,
和	顺便	讲述	我	他	曾是	有薪酬的	$3	,	-	一个	年	,

他还顺便告诉我他年薪3600美元。

[hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [friː] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] - ['hɑːlədeɪ] .

had	a	house	free	and	two	months	'	holiday	.
有	一个	房子	自由的	和	二	几个月	-	假期	.

房子免费，还有两个月的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['wʌndərf(ə)l][hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hoʊm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd]

It	is	scarcely	wonderful	he	has	little	interest	in	home	,	but	the	greatest	pride
它	是	几乎	精彩的	他	有	小的	兴趣	在	家	,	但	这	最	自豪

[ɪn] " ['aʊər; ɑːr][kə'næl] ,

in	"	our	canal	,
在	"	我们的	运河	,

他对家乡没什么兴趣，这并不奇怪，但他却为"我们的运河"感到无比自豪。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] " [kept][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] " [ænd; ənd][rʌn][æn; ən]

"	and	his	only	hope	was	to	be	"	kept	on	the	job	"	and	run	an
"	和	他的	仅有的	希望	曾是	到	是	"	保留	在	这	工作	"	和	跑步	一个

[ɪ'lektrɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

electric	locomotive	for	the	rest	of	his	life	.
电的	机车	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他唯一的希望就是"保住工作"，一辈子驾驶电力机车。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

[ðə; ði] [kʌt] [æt; ət][ˌpɑːˈraɪsoʊ]
THE **CUT** **AT** **PARAISO**
这 切 在 天堂

天堂之战

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][oʊld]['reɪlroʊd] [krɔsiz] [ðə; ði][kəˈnæl][bed] ,
AT **this** **point** **the** **old** **railroad** **crosses** **the** **Canal** **bed** **,**
在 这 观点 这 老的 铁路 十字架 这 运河 床 ,

在此处，旧铁路跨越了运河河床。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ɪn][bəuθ][dəˈrekʃ(ə)nz] .
and **there** **is** **a** **splendid** **view** **in** **both** **directions** **.**
和 那里 是 一个 灿烂 看法 在 两个都 方向 .

两边的景色都很壮丽。

[ðɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['maʊntnz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['drɔːɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
This **is** **looking** **toward** **the** **same** **mountains** **as** **in** **the** **previous** **drawing** **,** **early** **in** **the**
这 是 寻找 朝向 这 相同的 山脉 作为 在 这 以前的 绘画 , 早期的 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

这是清晨时分，人们眺望着与上一幅画中相同的群山。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv][mɪst] , ['ʌndər] [wɪtʃ] ['nesəlz] [ðə; ði]
The **mountains** **are** **covered** **with** **long** **lines** **of** **mist** **,** **under** **which** **nestles** **the**
这 山脉 是 涵盖 和 长的 线条 的 薄雾 , 在下面 哪个 雀巢 这
[əˈmerɪkən] - [ˌdʒæpəˈniːz] [taʊn] [ʌv; əv][ˌpɑːˈraɪsoʊ] .
American **-** **Japanese** **town** **of** **Paraiso** **.**
美国人 - 日本人 镇 的 天堂 .

群山笼罩在绵延的雾霭之中，美日合居的小镇帕拉伊索就坐落在雾霭之下。

[ðə; ði] [nuː] [laɪn][ʌv; əv]['reɪlroʊd] ['nevər] [krɔsiz] [ðə; ði][kəˈnæl] , [bʌt; bət][ˈpaːsiz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
The **new** **line** **of** **railroad** **never** **crosses** **the** **Canal** **,** **but** **passes** **behind** **the**
这 新的 线 的 铁路 绝不 十字架 这 运河 , 但 通过 在后面 这
['maʊnt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
mountain **on** **the** **right** **.**
山 在 这 正确的 .

这条新建的铁路线并不跨越运河，而是从右侧的山后绕过。

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][kəˈnæl] [θruː] ['kuːleɪbrə] [kʌt] [hæz; həz] [bɪn]
The **scheme** **of** **having** **it** **follow** **the** **Canal** **through** **Culebra** **Cut** **has** **been**
这 方案 的 拥有 它 跟随 这 运河 通过 库莱布拉 切 有 到过
[əˈbændənd] ,
abandoned **,**
弃 ,

让运河穿过库莱布拉海峡的方案已被放弃。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][slaɪdz] .
owing **to** **the** **slides** **.**
欠款 到 这 幻灯片 .

由于幻灯片。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [kʌt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['ænkɒn] [hɪl]
THE **CUT** **LOOKING** **TOWARD** **ANCON** **HILL**
这 切 寻找 朝向 安康 爬坡道

眺望安康山的切口

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [tɔːrd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [stres] [ʌv; əv]

THIS	is	the	view	toward	the	Pacific	from	the	same	spot	in	the	full	stress	of
这	是	这	看法	朝向	这	太平洋	从	这	相同的	点	在	这	满的	压力	的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

这是在工作压力极大的情况下，从同一地点眺望太平洋的景色。

[ðə; ði]['pedroʊ] [mi'gel] ['lɑːks] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bɪ'jɑːnd] [ɪz]['ænkɒn] [hɪl] , ['dɔmineitiŋ]

The	Pedro	Miguel	locks	are	in	the	distance	,	beyond	is	Ancon	Hill	,	dominating
这	佩德罗	米格尔	锁	是	在	这	距离	,	超过	是	安康	爬坡道	,	占据主导地位

['pænəmɑː] ,

Panama	,
巴拿马	,

远处是佩德罗米格尔船闸，更远处是安康山，雄踞巴拿马城下。

[maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [maɪlz] [stɪl] ['fɑːrðər] ,

miles	farther	on	;	and	to	the	right	,	between	the	hills	,	but	miles	still	farther	,
英里	更远	在	;	和	到	这	正确的	,	之间	这	丘陵	,	但	英里	仍然	更远	,

再往前走几英里；向右走，在群山之间，但还要走更远几英里，

[bɪ'jɑːnd] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk] , [ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

beyond	Miraflores	lock	,	the	Pacific	.
超过	米拉弗洛雷斯	锁	,	这	太平洋	.

米拉弗洛雷斯船闸以外就是太平洋。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv]['pedroʊ] [mi'gel] [lɑːk]

LAYING	THE	FLOOR	OF	PEDRO	MIGUEL	LOCK
躺下	这	地面	的	佩德罗	米格尔	锁

佩德罗·米格尔·洛克的地板铺设

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

THIS	is	the	most	monumental	piece	of	work	on	the	Canal	,	and	the	most
这	是	这	最多	宏伟的	片	的	工作	在	这	运河	,	和	这	最多

[pɪk'tɔːriəl] .

pictorial	.
画报	.

这是运河上规模最大、最具观赏性的工程。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'proʊtʃɪz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn][fɔːrm][frʌm; frəm][gɑː'tuːn] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɑːks]

The	huge	approaches	,	quite	different	in	form	from	Gatun	—	for	all	the	locks
这	巨大的	方法	,	相当	不同的	在	形式	从	加顿	—	为了	全部	这	锁

[hæv; həv] ['kærəktər] ,

have	character	,
有	特点	,

这些巨大的进路，与加顿的进路在形式上截然不同——尽管所有的锁都各具特色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldərz] — [ɑːr; ər]['oʊnli]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][tuː; tə] [seɪv] ['kɑːnkriːt]

and	the	character	of	their	builders	—	are	only	arches	to	save	concrete
和	这	特点	的	他们的	建筑商	—	是	仅有的	拱门	到	节省	具体的

.

:

.

以及建造者的品格——仅仅是为了节省混凝土而建造的拱门。

[hɪr] [wɜːr; wər] [men] [ɪˈnʌf] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [flɔːr] — [ˈʌðər] [ˈswɔːrmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [geɪts]

Here	were	men	enough	laying	the	concrete	floor	—	others	swarming	over	the	gates
这里	是	男人	足够的	躺下	这	具体的	地面	—	其他的	蜂拥而至	超过	这	大门

[nɑːt] [jet] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈɑːrmər] [pleɪt] .

not	yet	covered	with	their	armor	plate	.
不是	然而	涵盖	和	他们的	盔甲	盘子	.

这里有足够的人正在铺设混凝土地面——其他人则蜂拥而至，越过尚未覆盖装甲板的大门。

[bɪˈjɑːnd] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːk] [dʒʌst] [ʃoʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [geɪts] .

Beyond	is	the	lock	just	shown	between	the	gates	.
超过	是	这	锁	只是	所示	之间	这	大门	.

再往后就是图中所示的大门之间的锁。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈpedroʊ] [miˈgel]

THE	GATES	OF	PEDRO	MIGUEL
这	大门	的	佩德罗	米格尔

佩德罗·米格尔之门

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːk] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [geɪts] ,

THIS	is	the	same	lock	nearer	the	gates	,
这	是	这	相同的	锁	更近	这	大门	,

这是靠近大门的那把锁。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ]

and	shows	the	great	length	of	it	from	gate	to	gate	and	something
和	演出	这	伟大的	长度	的	它	从	门	到	门	和	某物

[ʌv; əv] [ɪts] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,

of	its	building	and	construction	,
的	它是	建筑	和	建造	,

并展示了它从大门到大门的漫长长度，以及它的一些建造和结构。

[frʌm; frəm] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

from	my	point	of	view	.
从	我的	观点	的	看法	.

以我的角度来看。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈpedroʊ] [miˈgel]

THE	WALLS	OF	PEDRO	MIGUEL
这	墙壁	的	佩德罗	米格尔

佩德罗·米格尔的城墙

[ðɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [saɪd]

THIS	was	drawn	from	the	opposite	end	of	the	lock	and	the	great	side
这	曾是	绘制	从	这	对面的	结尾	的	这	锁	和	这	伟大的	边

[wɔːlz] [ˈtɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈkɑːnkriːt] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkrɛnəˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [kreɪnz] [ɑːr; ər] [siːn] .

walls	topped	with	their	concrete	-	making	crenellations	and	cranes	are	seen	.
墙壁	顶峰	和	他们的	具体的	-	制作	锯齿状	和	起重机	是	已见	.

这是从船闸的另一端拍摄的，可以看到巨大的侧壁，顶部有混凝土制造用的垛口和起重机。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,

In	the	foreground	,	on	the	left	,
在	这	前景	,	在	这	左边	,

前景左侧，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['oʊpənɪŋz][fɔːr; fər] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][wʌn] [lɑːk] [tuː; tə]

is	one	of	the	side	openings	for	emptying	the	water	from	one	lock	to
是	一	的	这	边	开口	为了	清空	这	水	从	一	锁	到

[ə'nʌðər] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɑːks][ɑːr; ər]['dʌb(ə)l] ,

another	—	for	all	the	locks	are	double	,
其他	—	为了	全部	这	锁	是	双倍的	,

这是将水从一个船闸排到另一个船闸的侧开口之一——因为所有的船闸都是双开的。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪz] ['empti] ,

side	by	side	,	and	ships	will	not	have	to	wait	until	a	lock	is	empty	,
边	经过	边	,	和	船舶	将要	不是	有	到	等待	直到	一个	锁	是	空的	,

船只可以并排通行，无需等到船闸空出来。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən]['entər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wʌn] ['emptiz] ,

as	is	usual	,	before	they	can	enter	,	but	,	as	one	empties	,
作为	是	通常	,	前	他们	能	进入	,	但	,	作为	一	空瓶	,

照例，在他们进入之前，但是，当一个人清空时，

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər]['pɑːrtli] [fɪlz] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [s'tiːməz] [wɪl] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

the	same	water	partly	fills	the	one	beside	it	,	and	so	steamers	will	pass	without
这	相同的	水	部分	填充	这	一	旁	它	,	和	所以	蒸汽船	将要	经过	没有

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

同一片水域会部分充满旁边的水域，因此轮船无需等待即可通过。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['ves(ə)lz][kæn; kən][goʊ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Two	or	three	small	vessels	can	go	through	at	the	same	time	,
二	或者	三	小的	船只	能	去	通过	在	这	相同的	时间	,

两三艘小型船只可以同时通过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wɪð; wɪθ] [ruːm] [tuː; tə] [sper] .

as	well	as	the	largest	with	room	to	spare	.
作为	出色地	作为	这	最大	和	房间	到	空闲的	.

而且空间最大，还有富余。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['bɪldɪŋ] [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk]

BUILDING	MIRAFLORES	LOCK
建筑	米拉弗洛雷斯	锁

米拉弗洛雷斯船闸

[ðɪs] [lɑːk] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

THIS	lock	,	the	nearest	the	Pacific	,
这	锁	,	这	最近的	这	太平洋	,

这个船闸，离太平洋最近，

[ɪz] [ə'gen] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['mɪstər] . ['wiljəmsn]

is	again	quite	different	and	is	the	work	of	a	civil	engineer	,	Mr	.	Williamson
是	再次	相当	不同的	和	是	这	工作	的	一个	民用	工程师	,	先生	.	威廉姆森

,

,

,

而这又截然不同，这是土木工程师威廉姆森先生的作品。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['ɑːrmi]['ɑːfəsərz] , [laɪk][ðə; ði][rest] .

and	not	of	army	officers	,	like	the	rest	.
和	不是	的	军队	警官	,	喜欢	这	休息	.

和其他人一样，他们不是军官。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði][moʊst] [fɪrs] ['hɑːrməni] [ɪg'zɪsts] .

Between	**the**	**two**	**forces**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**the**	**most**	**fierce**	**harmony**	**exists**	**.**
之间	这	二	力量	,	我	相信	,	这	最多	凶猛的	和谐	存在	.

我认为，在这两种力量之间存在着最激烈的和谐。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tuː] ['lɑːks] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [kreinz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt]

The	**drawing**	**shows**	**the**	**two**	**locks**	**side**	**by**	**side**	**,**	**the**	**great**	**cranes**	**—**	**they**	**are**	**different**
这	绘画	演出	这	二	锁	边	经过	边	,	这	伟大的	起重机	—	他们	是	不同的

, [tuː] — ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] .

,	**too**	**—**	**towering**	**above**	**.**
,	也	—	参天	多于	.

图纸显示两座船闸并排而立，巨大的起重机——它们也各不相同——高耸于其上。

[ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [lɑːk] [ænd; ənd]['pedroʊ]

All	**the**	**ground**	**here**	**will**	**be**	**filled**	**by**	**a**	**small**	**lake**	**between**	**this**	**lock**	**and**	**Pedro**
全部	这	地面	这里	将要	是	已填	经过	一个	小的	湖	之间	这	锁	和	佩德罗

[mi'gel] .

Miguel	**.**
米格尔	.

这里的所有土地都将被一个小湖填满，这个小湖位于这座船闸和佩德罗米格尔之间。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[kreinz] — [ˌmɪrə'flɔːriːz] [lɑːk]

CRANES	**—**	**MIRAFLORES**	**LOCK**
起重机	—	米拉弗洛雷斯	锁

起重机—米拉弗洛雷斯船闸

[ðiːz] [greɪt] [kreinz] ['træv(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

THESE	**great**	**cranes**	**travel**	**to**	**and**	**fro**	**,**
这些	伟大的	起重机	旅行	到	和	弗	,

这些巨大的鹤来回穿梭，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [laɪnz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

and	**as**	**I**	**drew**	**the**	**nearest**	**I**	**found**	**the**	**lines**	**changing**	**,**
和	作为	我	画	这	最近的	我	成立	这	线条	变化	,

当我尽可能地画出线条时，我发现线条发生了变化。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	**thought**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**me**	**.**
但	想法	那里	曾是	某物	错误的	和	我	.

但我当时觉得我身体出了问题。

[soʊ][hjuːdʒ][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd][soʊ]['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [dɪd] [ðeɪ] [muːv] ,

So	**huge**	**were**	**they**	**,**	**and**	**so**	**silently**	**and**	**solemnly**	**did**	**they**	**move**	**,**
所以	巨大的	是	他们	,	和	所以	默默	和	庄严地	做过	他们	移动	,

它们体型如此庞大，移动起来又如此静谧庄严。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

that	**I**	**could**	**not**	**believe**	**they**	**were**	**moving**	**.**
那	我	可以	不是	相信	他们	是	移动	.

我简直不敢相信他们要搬家了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'sɪfɪk][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] — [ðə; ði][læst][ɑːn][ðə; ði][kə'næl] .

This	**is**	**the**	**Pacific**	**end**	**of**	**the**	**lock**	**—**	**the**	**last**	**on**	**the**	**Canal**	**.**
这	是	这	太平洋	结尾	的	这	锁	—	这	最后的	在	这	运河	.

这是船闸的太平洋一侧——也是运河上的最后一个船闸。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[wɔːlz] [ʌv; əv] [ˌmɪrəˈflɔːriːz] [lɑːk]
WALLS **OF** **MIRAFLORES** **LOCK**
墙壁 的 米拉弗洛雷斯 锁

米拉弗洛雷斯水闸的墙壁

[ðə; ði][ˈoʊnli][wɔːl][ɪn][mɑːrtʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ˌmɪrəˈflɔːriːz][meɪ][biː; bi] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ]
THE **only** **wall** **in** **March** **of** **the** **approach** **to** **Miraflores** **may** **be** **contrasted** **with**
这 仅有的 墙 在 行进 的 这 方法 到 米拉弗洛雷斯 可能 是 对比 和
[ðə; ði][ˈsɪmələr][ˈsʌbdʒekt][noʊ] . [ˈeks ˈeks] — [ˈpedroʊ] [miˈgel] .
the **similar** **subject** **No** **.** **XX** **—** **Pedro** **Miguel** **.**
这 相似的 主题 不 . xx — 佩德罗 米格尔 .

三月通往米拉弗洛雷斯的唯一一面墙可以与类似主题的 XX 号——佩德罗·米格尔形成对比。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][mɑːrtʃ] , [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈwiljəmsn] ,
Much **as** **there** **was** **to** **be** **done** **in** **March** **,** **the** **engineer** **,** **Mr** **.** **Williamson** **,**
很多 作为 那里 曾是 到 是 完毕 在 行进 , 这 工程师 , 先生 . 威廉姆森 ,

尽管三月份还有很多工作要做，但工程师威廉姆森先生……

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs][fɔːl] ;
had **no** **doubt** **it** **would** **be** **finished** **this** **fall** **;**
有 不 怀疑 它 会 是 完成的 这 落下 ;

我毫不怀疑它会在今年秋天完工；

[fɔːr; fər][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɑːks][wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] ,
for **as** **fast** **as** **the** **other** **locks** **were** **completed** **,**
为了 作为 快速地 作为 这 其他 锁 是 完全的 ,

其他船闸完工的速度也很快，

[men][ænd; ənd] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn] [ðɪs] .
men **and** **machines** **were** **to** **be** **put** **on** **this** **.**
男人 和 机器 是 到 是 放 在 这 .

需要投入人力和机器。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈænkɒn]
OFFICIAL **ANCON**
官方的 安康

官方安康

[əˈmɪd] [ðiːz] [ˈrɔɪəl] [pɑːm] [groʊvz] [wɜːrk][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
AMID **these** **royal** **palm** **groves** **work** **and** **live** **many** **of** **the** **members** **of** **the**
之中 这些 皇家 棕榈 小树林 工作 和 居住 许多 的 这 成员 的 这
[ˈɪsmɪən] [kəˈnæl] [kəˈmɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][rest][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [æt; ət][ˈkuːleɪbrə] .
Isthmian **Canal** **Commission** **—** **the** **rest** **are** **on** **the** **high** **hill** **at** **Culebra** **.**
地峡 运河 委员会 — 这 休息 是 在 这 高的 爬坡道 在 库莱布拉 .

在这些皇家棕榈树林中，许多地峡运河委员会的成员工作和生活——其余的成员则居住在库莱布拉的高山上。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [biː] . [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
To **the** **secretary** **,** **Mr** **.** **J** **.** **B** **.** **Bishop** **,** **and** **to** **his** **family** **,**
到 这 秘书 , 先生 . J . B . 主教 , 和 到 他的 家庭 ,

致秘书JB Bishop先生及其家人：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['endləsli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['endləs] [help] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [zoʊn] .

I	am	endlessly	indebted	for	endless	help	while	on	the	Zone	.
我	是	不休	负债累累	为了	无尽的	帮助	尽管	在	这	区	.

我永远感激在"禁区"期间得到的无尽帮助。

['ænkɒn][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ˌdʒæpə'niːz] [taʊn] — [bɪlt] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv]

Ancon	is	a	perfect	Japanese	town	—	built	by	Americans	—	and	the	interiors	of
安康	是	一个	完美的	日本人	镇	—	建造	经过	美国人	—	和	这	室内	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət]['kuːleɪbrə][ɑːr; ər][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɑːr; ər]

the	houses	here	and	at	Culebra	are	as	delightful	as	their	owners	are
这	房屋	这里	和	在	库莱布拉	是	作为	愉快	作为	他们的	所有者	是

['tʃɑːrmɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [spiːk] .

charming	—	and	I	know	of	what	I	speak	.
迷人	—	和	我	知道	的	什么	我	说话	.

安孔是一个完美的日本小镇——由美国人建造——这里和库莱布拉的房屋内部装饰都和它们的主人一样迷人——我对此深有体会。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪsmɪən]

The	large	building	against	the	ocean	is	the	Administration	Office	of	the	Isthmian
这	大的	建筑	反对	这	海洋	是	这	行政	办公室	的	这	地峡

[kə'næl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Canal	Commission	.
运河	委员会	.

面向大海的那栋大楼是地峡运河委员会的行政办公楼。

[ˌɛks'ɛks'viː]

XXV
25

二十五

[frʌm; frəm] ['ænkɒn] [hɪl]

FROM	ANCON	HILL
从	安康	爬坡道

来自安康山

[ə; eɪ] [roʊd] ['waɪndz][ʌp]['ænkɒn] [hɪl] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

A	ROAD	winds	up	Ancon	Hill	,	passing	the	official	residences	and	the	hospitals	,
一个	路	风	向上	安康	爬坡道	,	通过	这	官方的	住宅	和	这	医院	,

一条道路蜿蜒而上安康山，途经官邸和医院。

['faɪnəli] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['terəs] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [pɑːmz] .

finally	reaching	a	terrace	bordered	with	royal	palms	.
最后	到达	一个	阳台	带边框	和	皇家	棕榈树	.

终于到达了一处四周环绕着棕榈树的露台。

[bɪ'loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɪz][ðə; ði] ['tɪvəli] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [stɪl] ['loʊər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,

Below	to	the	left	is	the	Tivoli	Hotel	,	and	still	lower	and	farther	away	,
以下	到	这	左边	是	这	蒂沃利	酒店	,	和	仍然	降低	和	更远	离开	,

左下方是蒂沃利酒店，再往下走更远一些，

[ðə; ði] ['sɪti] , [waɪl] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [fɪlz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	city	,	while	the	Pacific	fills	the	distance	.
这	城市	,	尽管	这	太平洋	填充	这	距离	.

城市尽收眼底，太平洋则在远处绵延展开。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] .

This	is	the	most	beautiful	spot	I	saw	on	the	Isthmus	.
这	是	这	最多	美丽的	点	我	锯	在	这	地峡	.

这是我在地峡上见过的最美的地方。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [ˈpænəmɑː]
THE CATHEDRAL , PANAMA
这 大教堂 , 巴拿马

巴拿马大教堂

[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpænəmɑː] ,
THE Cathedral , one of a number of churches in the city of Panama ,
这 大教堂 , 一 的 一个 数字 的 教堂 在 这 城市 的 巴拿马 ,

大教堂，巴拿马城众多教堂之一，

[stændz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] .
stands in a large square .
站立 在 一个 大的 正方形 .

矗立在一个大广场上。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrɪtʃli] [ˈdekəreɪtɪd] [fəˈsɑːdz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
The feeling of all these , with their richly decorated façades and long ,
这 感觉 的 全部 这些 , 和 他们的 丰富 装饰 立面 和 长的 ,
[ʌnˈbroʊkən][saɪd] [wɔːlz] ,
unbroken side walls ,
未破 边 墙壁 ,

所有这些建筑给人的感觉，它们装饰华丽的外墙和绵延不绝的侧墙，

[ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈspænɪʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [inˈtiəriəz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ber] — [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk][ɪˈtæliən]
is absolutely Spanish — but the interiors are far more bare — much more like Italian
是 绝对地 西班牙语 — 但 这 室内 是 远的 更多的 裸 — 很多 更多的 喜欢 意大利语
[tʃɜːrtʃɪz] .
churches .
教堂 .

这座建筑绝对是西班牙风格的——但内部装饰却简陋得多——更像是意大利的教堂。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈpænəmɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪvəli] [hoʊˈtel] , [ˈænkɒn]
THE CITY OF PANAMA FROM THE TIVOLI HOTEL , ANCON
这 城市 的 巴拿马 从 这 蒂沃利 酒店 , 安康

从安孔蒂沃利酒店眺望巴拿马城

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [hoʊˈtel][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [steɪd] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər]
FROM the wing of the Government hotel in which I stayed I looked out over
从 这 翼 的 这 政府 酒店 在 哪个 我 入住 我 看起来 出去 超过
[ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈpænəmɑː][tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
the city of Panama to the Pacific .
这 城市 的 巴拿马 到 这 太平洋 .

从我下榻的政府酒店的侧翼，我可以眺望巴拿马城和太平洋。

[ɪf] [ðɪs] [ˈsɪti] [wɜːr; wər][ɪn][speɪn] ,
If this city were in Spain ,
如果 这 城市 是 在 西班牙 ,

如果这座城市位于西班牙，

[ɔːr] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] [gaɪd] - [bʊk] ,
or if even a decent description of it were in a European guide - book ,
或者如果 甚至 一个 体面的 描述 的 它 是 在 一个 欧洲的 指导 - 书 ,

或者，如果欧洲旅游指南中能有一篇像样的描述就好了。

[ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][kə'næl] [wʊd] [reɪv] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

the	hordes	of	Americans	who	go	to	the	Canal	would	rave	over	it	.
这	成群结队	的	美国人	WHO	去	到	这	运河	会	锐舞	超过	它	.

大批前往运河的美国人会对它赞不绝口。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [toʊld]) ['evər] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	it	is	,	not	many	of	them	(	not	being	told	)	ever	see	it	,
作为	它	是	,	不是	许多	的	他们	(	不是	存在	讲述	)	曾经	看	它	,

事实上，很少有人（在没有被告知的情况下）看到过它。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [taʊnz] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['kærəktər] .

though	there	are	few	towns	in	Europe	with	more	character	.
尽管	那里	是	很少	城镇	在	欧洲	和	更多的	特点	.

虽然在欧洲，很少有城镇比它更有特色。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

But	I	regret	to	say	my	countrymen	don't	know	what	they	are	looking	at	,
但	我	后悔	到	说	我的	同胞们	不	知道	什么	他们	是	寻找	在	,

但我很遗憾地说，我的同胞们并不知道他们正在看着什么。

[ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] , ['kəriər] [ɔ:r] [taʊt] [tu:; tə] [tel]

or	what	to	look	at	,	till	they	have	a	guide	-	book	,	courier	or	tout	to	tell
或者	什么	到	看	在	,	直到	他们	有	一个	指导	-	书	,	导游	或者	兜售者	到	告诉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者不知道该看什么，直到他们有导游、信使或拉客的人告诉他们为止。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [prə'vaidz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ]['hɑ:rvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tu:; tə][pər'fɔ:rm]

The	Government	provides	,	I	am	told	,	a	Harvard	graduate	to	perform
这	政府	提供	,	我	是	讲述	,	一个	哈佛大学	毕业	到	履行

[ðə; ði] ['lætər] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

the	latter	function	,
这	后者	功能	,

据我所知，政府会安排一位哈佛毕业生来履行后一项职责。

[ænd; ənd] [sendz] [aʊt] ['deɪli] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][kɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .

and	sends	out	daily	an	observation	car	across	the	Continent	.
和	发送	出去	日常的	一个	观察	车	穿过	这	大陆	.

并每天派出一辆侦察车穿越整个大陆。

[ðə; ði] [tu:] [streɪndʒ] , [flæt] - ['tɑ:pt] ['maʊntnz] , [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [si:] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:tifaid]

The	two	strange	,	flat	-	topped	mountains	,	miles	out	at	sea	,	are	to	be	fortified
这	二	奇怪的	,	平坦的	-	顶峰	山脉	,	英里	出去	在	海	,	是	到	是	强化

,

,

,

这两座奇特的平顶山位于离岸数英里的海面上，将被加固。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:ks] [soʊ][fɑ:r]['ɪnlənd] ,

and	they	are	so	far	from	shore	,	and	the	locks	so	far	inland	,
和	他们	是	所以	远的	从	支撑	,	和	这	锁	所以	远的	内陆	,

它们离海岸很远，船闸也位于内陆很远的地方。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] — [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['gʌnz]

as	to	be	out	of	range	—	as	well	as	out	of	sight	—	of	modern	guns
作为	到	是	出去	的	范围	—	作为	出色地	作为	出去	的	视线	—	的	现代的	枪支

[ænd; ənd] ['gʌnə(r)] .

and	gunners	.
和	炮手	.

以至于超出了现代枪支和射手的射程——以及视线范围。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnæl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

THE	**MOUTH**	**OF**	**THE**	**CANAL**	**FROM**	**THE**	**SEA**
这	嘴	的	这	运河	从	这	海

运河入海口

[ðɪs] [ˈdrɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [liːdz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk]

THIS	**drawing**	**was**	**made**	**from**	**the**	**channel**	**which**	**leads**	**out**	**to**	**the**	**Pacific**
这	绘画	曾是	制成	从	这	渠道	哪个	线索	出去	到	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n] .

Ocean	**.**
海洋	.

这幅图是从通往太平洋的海峡绘制的。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnæl][ɪz][ɑːn][ðə; ði][left][ɪn][ðə; ði][flæt] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

The	**mouth**	**of**	**the**	**Canal**	**is**	**on**	**the**	**left**	**in**	**the**	**flat**	**space**	**between**	**the**	**mountains**	**;**
这	嘴	的	这	运河	是	在	这	左边	在	这	平坦的	空间	之间	这	山脉	;

运河口位于群山之间的平坦地带的左侧;

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

on	**the**	**right**	**of**	**this**	**,**
在	这	正确的	的	这	,

在这个的右边,

[ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] ;

the	**dark**	**mass**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**water**	**is**	**the**	**docks**	**and**	**harbors**	**;**
这	黑暗的	大量的	在	这	边缘	的	这	水	是	这	码头	和	港口	;

水边那片黑色的物体是码头和港口;

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] , ['taʊərɪŋ] ['ænkɒn] [hɪl] , [wʌn][saɪd][ɔːl][dʌg] [aʊt][ɪn] ['terəsɪz] [fɔːr; fər][dɜːrt]

then	**comes**	**the**	**great**	**,**	**towering**	**Ancon**	**Hill**	**,**	**one**	**side**	**all**	**dug**	**out**	**in**	**terraces**	**for**	**dirt**
然后	来	这	伟大的	,	参天	安康	爬坡道	,	一	边	全部	挖	出去	在	露台	为了	污垢

,

,
,

然后便是巍峨壮丽的安康山，山的一侧全部被挖成梯田式，用来盛放泥土。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv] ['lɑːks] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

much	**of**	**which**	**goes**	**to**	**fill**	**in**	**the**	**outside**	**of**	**locks**	**,**	**which**	**,**	**however**	**,**
很多	的	哪个	去	到	充满	在	这	外部	的	锁	,	哪个	,	然而	,

其中大部分用于填充锁的外部，然而，

[wɪl] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪld] [ɪn] .

will	**work**	**before**	**they**	**are**	**filled**	**in**	**.**
将要	工作	前	他们	是	已填	在	.

在填写之前即可生效。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['ʌðər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði][wɔːr] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz]

And	**for**	**what**	**other**	**purposes**	**the**	**War**	**Department**	**are**	**going**	**to**	**use**
和	为了	什么	其他	目的	这	战争	部门	是	去	到	使用

[ðɪs] [dʒɪˈbrɔːltər] [ðeɪ] [əˈloʊn] [noʊ] .

this	**Gibraltar**	**they**	**alone**	**know**	**.**
这	直布罗陀	他们	独自的	知道	.

至于战争部还要将直布罗陀用于哪些其他用途，只有他们自己知道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][pɑːmz] ['ʃeltərz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,

The	**other**	**side**	**,**	**a**	**mass**	**of**	**palms**	**shelters**	**the**	**houses**	**of**	**the**	**officials**	**,**
这	其他	边	,	一个	大量的	的	棕榈树	避难所	这	房屋	的	这	官员	,

另一边，茂密的棕榈树掩映着官员们的住所。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['pænəmɑː] — [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	at	the	foot	of	the	hill	,	to	the	right	,	Panama	—	as	beautiful
和	在	这	脚	的	这	爬坡道	,	到	这	正确的	,	巴拿马	—	作为	美丽的

[æz; əz]['neɪpəlz][ɔːr][tæn'dʒiə] ,

as	Naples	or	Tangier	,
作为	那不勒斯	或者	丹吉尔	,

山脚下，右侧是巴拿马城——它和那不勒斯或丹吉尔一样美丽。

[jet] ['hɑːrdli][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

yet	hardly	a	tourist	knows	it	;	and	—	well	,	the	Government	is	not	running	a
然而	几乎	一个	游客	知道	它	;	和	—	出色地	,	这	政府	是	不是	跑步	一个

['tʊrɪst] ['eɪdʒənsi] .

tourist	agency	.
游客	机构	.

然而，几乎没有游客知道这一点；而且——政府也没有经营旅游机构。

[ðə; ði] ['breɪkwɔːtər] , [wɪtʃ] [wɪl] [kə'nekt] [ðə; ði]['fɔːtifaid]['aɪləndz] [maɪlz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	breakwater	,	which	will	connect	the	fortified	islands	miles	away	with	the
这	防波堤	,	哪个	将要	连接	这	强化	岛屿	英里	离开	和	这

['meɪnlənd] ,

mainland	,
大陆	,

防波堤将把数英里外的防御岛屿与大陆连接起来。

[ɪz][dʒʌst]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

is	just	started	in	the	centre	.
是	只是	开始	在	这	中心	.

中心区域刚刚起步。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [vjuː] [ʌv; əv]['pænəmɑː] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrk]

This	is	the	first	and	last	view	of	Panama	—	and	of	the	greatest	work
这	是	这	第一的	和	最后的	看法	的	巴拿马	—	和	的	这	最	工作

[ʌv; əv]['mɑːdərn][taɪmz] ,

of	modern	times	,
的	现代的	时代	,

这是巴拿马的第一眼也是最后一眼——也是现代最伟大的作品。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɛndʒə'nɪrz] [ʌv; əv][ɔːl][taɪm] .

the	work	of	the	greatest	engineers	of	all	time	.
这	工作	的	这	最	工程师	的	全部	时间	.

这是有史以来最伟大工程师们的作品。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl]

Joseph	Pennell
约瑟夫	佩内尔

约瑟夫·佩内尔

[laɪf] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [mək'niːl] ['wɪslər]

Life	of	James	McNeill	Whistler
生活	的	詹姆斯	麦克尼尔	惠斯勒

詹姆斯·麦克尼尔·惠斯勒的生平

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑːr] . [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['penəl]

By	Elizabeth	R	.	and	Joseph	Pennell
经过	伊丽莎白	拉	.	和	约瑟夫	佩内尔

作者：伊丽莎白·R·和约瑟夫·佩内尔

[ðə; ði] ['pɛnəlz] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːθəraɪzd] [laɪf] [ænd; ənd]

The	Pennells	have	thoroughly	revised	the	material	in	their	Authorized	Life	and
这	佩内尔斯	有	彻底	修改	这	材料	在	他们的	授权	生活	和

['ædɪd] [mʌtʃ] [nuː] ['mætər] ,

added	much	new	matter	,
额外	很多	新的	事情	,

潘内尔夫妇对他们所著的《权威传记》进行了彻底修订，并添加了许多新内容。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [tuː]

which	for	lack	of	space	they	were	unable	to	incorporate	in	the	elaborate	two
哪个	为了	缺少	的	空间	他们	是	无法	到	包含	在	这	精心制作的	二

- ['vɑːljəm] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

-	volume	edition	now	out	of	print	.
-	体积	版	现在	出去	的	打印	.

由于篇幅有限，他们未能将这些内容收录到现已绝版的精装两卷本中。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm] ['wɪslərz] [wɜːrks] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

Fully	illustrated	with	96	plates	reproduced	from	Whistler's	works	,	more	than	half
完全	插图	和	-	盘子	复制品	从	惠斯勒的	作品	,	更多的	比	一半

[ˌriːprə'djuːst] [fɔːr; fər][fɜːrst][taɪm] .

reproduced	for	first	time	.
复制品	为了	第一的	时间	.

本书配有 96 幅插图，全部取材于惠斯勒的作品，其中一半以上是首次刊印。

[kraʊn] 8vo . , [fɪfθ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] .

Crown	8vo	.	,	fifth	and	revised	edition	.
王冠	8vo	.	,	第五	和	修改	版	.

皇冠8开本，第五版及修订版。

['wɪslər] ['baɪndɪŋ] , ['dekl] [edʒ] .

Whistler	binding	,	deckle	edge	.
惠斯勒	结合	,	毛边	边缘	.

惠斯勒装订，毛边。

$3 . - [net] .

$3	.	50	net	.
$3	.	-	网	.

净价 3.50 美元。

[θriː] ['kwɔːrtərz] [greɪn] [lə'vænt] , $7 . - [net] .

Three	quarters	grain	levant	,	$7	.	50	net	.
三	四分之一	粮食	黎凡特	,	$7	.	-	网	.

四分之三的谷物黎凡特，净价 7.50 美元。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[duːpli'keitid]['sekʃ(ə)n] ['hediŋs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Duplicated	section	headings	have	been	omitted	.
重复	部分	标题	有	到过	省略	.

重复的章节标题已被删除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神